

Her stories

act:onaid

Leurs histoires

Nous ne voulons
plus être violées
stop à la violence

Po
co
Pourquo
lissions



Contents

Foreword	1
Her preface	4
DRC overview	14
Solange Kasiba Ngobobo	26
Marie Bunyemu Kahoto	30
Madame Liberata Rubumba Buratwa	33
Feza Charlotte	38
Françoise Kayiti	41
Burundi overview	44
Daphrose Nzoyisaba	49
Lucie Ntamuzuro	54
Testimony from a teacher from Gihogazi	58
Euphrase Nzinahora	62
Muhimpundu Xavière	66
Chanelle Nizigama	70
Perpétue Kanyange	74
Sierra Leone overview	78
Hawa Umu Barrie	86
The Kathirie experience	91
Fudia Conteh	93
The Malikia experience	96
Mayeli Bangura	98
The Pamronkoh experience	104
Testimony from a housewife from Pamronkoh	106
Roseline Watta Beah	110
The Bundorbu experience	115
Mariatu Siaka	117
Glossary of terms	121
End notes	123

Sommaire

Avant-propos	1
Sa préface	4
Vue d'ensemble sur la situation en DRC	14
Solange Kasiba Ngobobo	26
Marie Bunyemu Kahoto	30
Madame Liberata Rubumba Buratwa	33
Feza Charlotte	38
Françoise Kayiti	41
Vue d'ensemble sur la situation au Burundi	44
Daphrose Nzoyisaba	49
Lucie Ntamuzuro	54
Témoignage d'un professeur de Gihogazi	58
Euphrase Nzinahora	62
Muhimpundu Xavière	66
Chanelle Nizigama	70
Perpétue Kanyange	74
Vue d'ensemble sur la situation au Sierra Leone	78
Hawa Umu Barrie	86
L'expérience de Kathirie	91
Fudia Conteh	93
L'expérience de Malikia	96
Mayeli Bangura	98
L'expérience de Pamronkoh	104
Témoignage d'une mère au foyer de Pamronkoh	106
Roseline Watta Beah	110
L'expérience de Bundorbu	115
Mariatu Siaka	117
Glossaire	121
Notes complémentaires	123

Her stories: women's agency
as protection

Foreword

Four years ago my colleagues at the African Women's Development Fund called my attention to a number of proposals we had received from representatives of women's rights groups in the Democratic Republic of Congo (DRC). The proposals described in graphic detail the unspeakable ways in which women were being violated, and some of what was being described was so unimaginable, it was hard to accept that it was true.

Over the years we have visited Sierra Leone, Burundi and DRC and have spoken to many women whose stories were told in the proposals we read. There are always so many questions. Why are women subjected to these serious violations? Why is there so much impunity? Why is there all talk and no action to protect women? Who speaks for the women who have gone through all this pain and suffering? Who should be held accountable?

Leurs histoires: donner du pouvoir
aux femmes afin de les protéger

Avant- propos

Il y a 4 ans, mes collègues du Fond de Développement pour les femmes ont attiré mon attention sur un certain nombre de projets que nous avons reçu de différents représentants de groupes de défense des droits de la femme de la République Démocratique du Congo (RDC). Dans les projets, étaient décrites de telles ignominies, qu'il semblait impensable que cela ait pu avoir lieu.

Au fil des années, nous avons visité la Sierra Léone, le Burundi et la RDC ainsi que parlé à de nombreuses femmes dont les histoires ont été racontées dans les projets que nous avons reçus. Toujours autant de questions se posent. Pourquoi les femmes sont elles sujettes à de telles ignominies? Pourquoi autant d'impunité ? Pourquoi autant de discours alors qu'aucune action n'est prise pour les protéger? Qui est le porte-parole des femmes qui ont subi cette souffrance? Qui devrait être responsable tenu pour responsable?

In my various journeys across the African continent as a feminist activist, I have struggled with these questions and while there are still many things unclear to me, the one thing I know for sure is that women need a voice. Women have to speak for themselves. Women need to be able to find their voices to tell their stories; their stories of pain, suffering and anguish, and of hopes, dreams, aspirations and triumph. It is through these voices that we can begin to understand how much injustice has been done to women and how crucial it is that we put a stop to impunity. When women find their voice they can begin to demand accountability – from governments, policy makers, international agencies and other stakeholders.

In its usual pioneering manner, ActionAid International's work on violence against women in conflict and post-conflict situations has given women a unique opportunity to use their voices as powerful tools for reflection, memory and mobilisation. It is not enough for us to read these stories and say to ourselves these women are so brave and then move on. I would like to challenge all those who read these stories to feel a sense of duty and make a commitment to ensuring that we

Lors de mes différents voyages à travers le continent africain en tant que militante féministe, je me suis posée beaucoup de questions mais la seule chose dont je sois sûre c'est que, ces femmes ont besoin d'un porte-parole. Elles doivent parler pour elles mêmes et retrouver leurs voix afin de raconter leurs histoires. Des histoires de souffrance, de douleur, d'angoisse mais aussi d'espoir, de rêves, de désirs et de triomphe. C'est à travers ces voix que nous pouvons commencer réaliser l'ampleur des injustices faites aux femmes et de trouver un moyen pour mettre un terme à l'impunité. Lorsque les femmes retrouvent la parole, elles peuvent alors commencer à demander des comptes aux gouvernements, aux politiciens, aux agences internationales et autres parties prenantes.

Précurseur en la matière, le travail d'ActionAid International sur la Réduction de la Violence Contre les Femmes lors de situations de conflit, a donné aux femmes une opportunité unique d'utiliser leurs voix comme un outil puissant pour la réflexion, la mémoire et la mobilisation. Ce n'est pas suffisant de lire ces récits et de se dire « ces femmes sont si courageuses » puis de mettre

will stand by these women in our various capacities, and do whatever we can – not only to continue to amplify their voices, but to strengthen their collective agency. It is only when we do this that we can truly say we are in solidarity with the many women on the African continent – and indeed worldwide – who are trying to rebuild their fractured lives and communities. Let us read these stories and share them with others. And then let us act with all the resources we might have at our disposal.

Bisi Adeleye-Fayemi

Executive director, African Women's Development Fund, Ghana

l'histoire de côté et continuer à vivre nos vies. Je voudrais lancer un défi à tous ceux qui liront ces histoires, afin qu'ils se sentent responsables et s'engagent dans le soutien que nous amènerons à ces femmes selon nos capacités et que nous ferons ce qui est nécessaire non seulement pour amplifier leurs voix mais aussi pour renforcer leur démarche collective. C'est seulement à cette condition que nous pourrions nous dire solidaires de ces femmes qui essaient de reconstruire leurs vies brisées et leurs communautés. Lisons ces histoires et partageons-les avec d'autres. Ensuite, agissons avec toutes les ressources dont nous disposons.

Bisi Adeleye-Fayemi

Directeur Exécutif du Fond de Développement des femmes Africaines au Ghana

Her preface

Forewords by ActionAid International and partner staff working on the Reducing Violence Against Women (VAW) project

This is a story book – *her* story book – with stories that tell you how our sisters, mothers and daughters have struggled to achieve peace and dignity in the war-torn areas of Africa. They are the voices of women of courage, women who have committed themselves to the struggle for freedom. They are women who have come together in solidarity to address the violence and indignity suffered by their sisters. They show us how the African woman, faced by numerous challenges, still has the strength to challenge the power relations and thinking that engenders war and conflict. To me this is shared learning. They are stories that I would like future generations to read and know. They are stories that need to inform peace processes and the leadership that comes with them.

Sa préface

Introduction du personnel d'Actionaid International et de ses Associés travaillant sur le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes (VCF)

C'est un livre d'histoires, son livre d'histoires, des histoires qui vous raconteront comment nos sœurs, nos mères et nos filles ont lutté. Elles ont lutté afin d'obtenir la paix et la dignité dans des contrées d'Afrique déchirées par la guerre. Ce sont les voix de femmes de courage, de femmes qui se sont engagées et battues au nom de la liberté. Ce sont des femmes solidaires qui se sont regroupées pour faire face à la violence et à l'indignité que subissent leurs sœurs. Elles nous montrent comment la femme africaine, pourtant confrontée à de nombreux défis, a eu la force de défier les relations de pouvoir et de pensée qui engendrent la guerre et les conflits. A mes yeux, il s'agit d'apprentissage partagé. J'aimerais que ces histoires soient lues et connues des générations à venir. Ce sont des histoires qui ont pour vocation d'engager des processus de paix et d'alerter les dirigeants concernés.

ActionAid International's multi-country Reducing VAW project to reduce violence against women in humanitarian emergencies was implemented over two years by ActionAid Burundi, ActionAid DRC and ActionAid Sierra Leone in their respective countries. This programme, funded by the Danish Ministry of Foreign Affairs (Danida), is a protection pilot project for ActionAid, and as an organisation we recognise the value that publications such as this booklet have in sharing vital lessons learnt from the programme. It is hoped that this shared learning will inform and influence future similar projects, and ensure that the voices of the women we work with are heard loud and clear.

One of the programme's key objectives was "to bring greater activity to reduce violence against women in humanitarian emergencies." The project sought to strengthen women's agency, leadership and mobilisation as a means to increase women's protection. This has seen the emergence of women's forums, girls' groups in schools, advocacy initiatives, and the creation of spaces where women have been able to actively participate in conflict transformation and peace

Le projet multinational d'ActionAid International pour réduire la Violence Contre les Femmes en situation d'urgences humanitaires a été mis en place il y a plus de deux ans au Burundi, dans la République Démocratique du Congo (RDC) et en Sierra Léone par ActionAid Burundi, ActionAid RDC et ActionAid Sierra Leone. Ce programme, financé par Le Ministère Danois des Affaires étrangères (Danida), est un projet pilote de protection pour ActionAid. ActionAid est conscient de l'importance de la publication de fascicules tels que celui-ci, dans le partage des leçons vitales apprises au cours du programme. Nous espérons que cet apprentissage partagé informera et incitera la création de projets similaires dans le futur et assurera que les voix des femmes avec lesquelles nous travaillons seront entendues haut et fort.

Un des objectifs clé du programme était "d'apporter une aide plus conséquente afin de réduire la violence contre les femmes en situation d'urgences humanitaires". Le projet a cherché à renforcer les actions, la détermination et la mobilisation des femmes comme un moyen d'accroître leur protection. Il en est ressorti une émergence de forums, de groupes de filles à l'école,

processes. Empowering women to develop the self confidence to speak up and tell their own stories has been a crucial aspect of the programme.

It is important to note that in humanitarian emergencies the role of women shifts continuously – she becomes a provider, protector, thinker, peace maker, community worker and often in the case of conflict and post-conflict situations, an entity through which opposing sides can settle scores on the battle field. But these stories from three different contexts show that, in what often appear to be hopeless situations, women have time and again found the strength to stand up and participate in processes that help restore peace and begin healing. The stories speak of personal struggles and sacrifices from which remarkable ideas have sprung; ideas that those in power should surely take note of.

des initiatives de soutien et la création d'espaces où les femmes ont été capables de participer activement à la transformation d'un conflit et à des processus de paix. Donner le pouvoir aux femmes pour développer leur confiance en soi et dans le but de raconter leurs propres histoires, a été un aspect crucial du programme.

Il est important de remarquer, dans le cas d'urgences humanitaires, que le rôle de la femme change continuellement. Elle devient fournisseur, protectrice, penseur, défenseur de la paix, travailleur communautaire et, dans le cas de conflits ou dans le cas de situations d'après conflit, elle devient souvent une entité à travers laquelle les camps opposés règlent leurs différents sur les champs de bataille. Ces histoires, issues de 3 contextes différents, montrent que les femmes ont trouvé la force de s'ériger et de participer aux processus qui aident à rétablir la paix et à guérir. Les histoires parlent de luttes personnelles et de sacrifices desquels ont surgit des idées remarquables, que les dirigeants au pouvoir feraient bien de prendre en compte.

Most of all, these stories tell us that women's agency and leadership form a vital component of the new face of a unified Africa; an Africa that stands for peace and respects the rights of all. Facilitating this process is a necessary part of that development. Recognising and responding to the violations faced by women in humanitarian emergencies is a challenge the international community must rise to. It demands the attention of donors, human rights and humanitarian organisations, policy makers and all concerned with the rights of women, and by consequence, the stability of the African continent.

Carol Angir

African feminist activist and reducing VAW policy project coordinator (2007-2009), International emergencies and conflict team, ActionAid International



Photo: ActionAid

Avant tout, ces histoires nous racontent que l'action et le volontarisme forment un composant vital de la nouvelle image d'une Afrique unifiée, une Afrique qui représente la paix et le respect des droits pour tous. Faciliter ce processus est nécessaire à ce développement. Reconnaître et répondre aux maltraitances faites aux femmes lors d'urgences humanitaires est un défi que la communauté internationale doit relever. Il demande l'attention des donateurs, des droits de l'homme, des organisations humanitaires, des politiciens et tous ceux concernés par les droits de la femme et par conséquent concernés par la stabilité du continent Africain.

Carol Angir

Militante féministe africaine, Coordinatrice et conseillère politique du projet international de la Réduction de la Violence Contre les Femmes (2007-2009), Equipe des urgences internationales et des conflits, ActionAid International

In June 2007 ActionAid International began a two-year, multi-country initiative focusing on reducing violence against women in conflict and post-conflict societies. The project was funded by Danida and implemented in three African states – Burundi, Democratic Republic of Congo (DRC) and Sierra Leone – by ActionAid Burundi, ActionAid DRC and ActionAid Sierra Leone respectively. The project aimed to reduce violence against women in humanitarian emergencies by:

- reducing the incidence of violence against women in the project areas
- providing appropriate support for the survivors of violence against women
- bringing about greater activity to reduce violence against women in humanitarian emergencies.

From a programming perspective, the project blended ActionAid's rights-based approach (comprising a specific focus on the rights of women and girls and using participatory methodologies such as participatory vulnerability

En juin 2007, l'équipe internationale chargée des situations d'urgence et de conflits à ActionAid a lancé dans plusieurs pays un projet de deux ans visant à réduire la violence faite aux femmes dans les sociétés qui vivent en situation de conflit ou de post-conflit. Financé par le ministère danois des Affaires étrangères et actif dans trois pays africains: le Burundi, la République démocratique du Congo (RDC) et la Sierra Leone par ActionAid Burundi, ActionAid RDC et ActionAid Sierra Leone, le projet a pour mission de réduire la violence à l'égard des femmes dans les contextes d'urgence humanitaire en :

- réduisant la fréquence de la violence envers les femmes dans les régions concernées par le projet
- apportant l'aide adéquate aux survivantes des violences
- multipliant les activités visant à réduire les violences envers les femmes dans les situations d'urgence humanitaire.

Sur le plan du programme, le projet a associé la démarche fondée sur les droits d'ActionAid (en

analysis), and a community-based protection approach. The project was designed as a pilot initiative, with the potential for scale-up as part of ActionAid's emerging protection strategy for women and girls in humanitarian settings.

Through the Reducing VAW project, survivors of violence were supported using a layered approach that involved multiple stakeholders, including women and girls themselves, their communities and national-level authorities such as the police, local government officials and judicial and religious institutions. Three strands of programme responses were then developed, based upon the protection threats identified by these groups: immediate responsive actions such as access to medical care; remedial actions such as the provision of psychosocial and livelihood support; and environment-building actions that attempted to address the context in which the violations were taking place, thus targeting the government bodies and institutions responsible for ensuring the protection and wellbeing of women and girls.

s'attachant spécifiquement aux droits des femmes et des jeunes filles et en utilisant des méthodes participatives telles que l'analyse participative de la vulnérabilité) à une stratégie de protection locale. Le projet a été conçu comme une initiative pilote pouvant prendre de l'ampleur dans le cadre de la nouvelle stratégie de protection des femmes et des jeunes filles dans les contextes humanitaires.

A travers le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes, les survivantes ont été soutenues grâce à une méthode pluridimensionnelle faisant intervenir de nombreuses parties prenantes, dont les femmes et les jeunes filles, leurs communautés et les autorités de niveau national telles que des fonctionnaires de police et du gouvernement local, les institutions judiciaires et religieuses. Trois axes de réponse ont ensuite été mis au point pour leur protection sur la base des menaces que ces groupes avaient identifiées : (i) mesures immédiates comme l'accès aux soins médicaux (ii) mesures de réparation comme la mise à disposition d'aide psychosociale et de moyens d'existence et (iii) activités visant à mettre en place un environnement tentant d'apporter des solutions au contexte dans lequel les violations ont eu lieu, en ciblant les organes gouvernementaux et les

The project has achieved huge success – assisting women to secure justice for rights violations, re-integrating survivors of violence back into communities and changing attitudes and opinions towards violence against women. Central to these successes has been the strength, resilience and resourcefulness of the women themselves, as well as the commitment and dedication of those working with women’s groups and movements. In particular, ActionAid would like to take this opportunity to thank Danida and particularly Toni Solveig Michelsen, chief adviser in Danida’s Department for Africa, for supporting this initiative and working with ActionAid to put a stop to violence against women and girls in emergencies.

Sarah Harrison

Reducing VAW international project and policy coordinator, ActionAid International

institutions responsables de garantir la protection et le bien-être des femmes et des jeunes filles.

Le projet a eu un grand succès. Il a aidé les femmes à obtenir justice pour les violations de leurs droits, en réintégrant les survivantes de violences dans les communautés, il a changé les attitudes et les opinions à propos de la violence exercée sur les femmes. La clé de ces succès a été la force, la faculté de récupération et l’ingéniosité des femmes elles-mêmes, ainsi que l’engagement et le dévouement des personnes qui ont travaillé avec les groupes et les mouvements de femmes. ActionAid profite d’ailleurs de l’occasion pour remercier Danida et Toni Solveig Michelsen, le conseiller en chef du département pour l’Afrique du ministère danois des Affaires étrangères pour avoir soutenu cette initiative et travaillé avec ActionAid afin de mettre un terme à la violence envers les femmes et les jeunes filles dans les situations d’urgence.

Sarah Harrison

Coordnatrice et conseillère politique du projet international de la Réduction de la Violence Contre les Femmes

One in three women will be raped, beaten, coerced into sex or otherwise abused in her lifetime – and the abuser is usually known to her. Each year, in conflict situations, tens of thousands of women and girls are raped, abducted, humiliated and made to undergo forced pregnancy, sexual abuse and slavery.

Eliminating violence against women is inseparable from the goal of achieving equality for women. Violence against women is also a major stumbling block for full equality between women and men. ActionAid firmly believes that women's rights lie at the centre of our approach to poverty eradication, as well as being one of the four major goals in our work on poverty. The promotion, protection and fulfillment of women's rights is a goal in and of itself, and it is a powerful instrument towards achieving other development goals. We aim to influence all processes and institutions that support and reinforce gender inequality and violations of women's rights.

In order to meet this challenge, at ActionAid we position ourselves in line with radical feminist thought and conceptual frameworks. This means we are committed to radically changing the

Au cours de sa vie, une femme sur trois est violée, battue, abusée sexuellement ou maltraitée, la plupart du temps elle connaît l'identité de l'agresseur. Chaque année, lors de situations de conflit, des dizaines de milliers de femmes et de filles sont violées, enlevées, humiliées, elles subissent des grossesses forcées, des abus sexuels et l'esclavage.

Éliminer la violence contre les femmes est indissociable de l'objectif d'atteindre l'égalité pour les femmes. La violence contre les femmes est aussi un frein majeur pour obtenir une parité totale entre hommes et femmes. ActionAid a la conviction que les droits des femmes sont au cœur de notre approche pour éradiquer la pauvreté et c'est aussi l'un des quatre objectifs de son travail sur la pauvreté. La promotion, la protection et la mise en place des droits de la femme sont des objectifs indissociables et représentent un instrument puissant pour atteindre d'autres objectifs de développement. Nous avons l'intention d'exercer un ascendant sur tous les processus et institutions qui encouragent et renforcent l'inégalité des sexes ainsi que les violations des droits de la femme.

unequal power relations between women and men, challenging patriarchal systems, and changing our own personal behaviours and attitudes – living out the principle that the personal is political. We see ourselves at the cutting edge of a historical moment that demands all our courage, commitment, strength of vision and political will in order to push the fundamental changes that will make a difference for, and by, women and girls.

Violence against women has been recognised by the international community as a human rights abuse. Our rights-based approach to humanitarian work and development means that we work to challenge and change power relations that are the root causes of women's and girls' exclusion and violations. We therefore focus on *power* in all its forms and manifestations. This includes:

- challenging and changing patriarchal power over women and girls
- strengthening *power within*
- building and strengthening *power to*
- supporting and enhancing *power with*.

Pour relever ce défi, ActionAid se positionne au même niveau que la pensée féministe radicale et les structures conceptuelles. En conséquence, nous nous sommes engagés à changer radicalement les relations de pouvoir inégales entre les hommes et les femmes, à récuser les systèmes patriarcaux et à changer nos propres comportements et attitudes avec pour principe que ce qui est personnel est politique. Nous nous voyons au tournant d'un moment historique qui nous demande du courage, de l'engagement, une force de vision et une volonté politique pour pousser de l'avant les changements fondamentaux qui feront une différence pour et par les femmes et les filles.

La communauté internationale a déclaré la violence contre les femmes comme étant une violation des droits de l'homme. Notre approche du travail humanitaire et du développement est basée sur les droits et signifie que nous travaillons pour défier et changer les relations de pouvoir qui sont à l'origine de l'exclusion et des maltraitances faites aux femmes et aux filles. Par conséquent nous nous concentrons sur le POUVOIR sous toutes ses formes et manifestations.

Our work is guided by the following principles:

- women's and girls' personhood and autonomy
- individual rights, entitlements and citizenship
- bodily integrity
- sexual rights
- reproductive rights
- choice and informed choice.

Ennie Chipembere

Women's rights technical adviser,
ActionAid International

Everjoice Win

Women's rights thematic head,
ActionAid International

1. *récuser et changer le pouvoir patriarcal sur les femmes et les filles*
2. *renforcer le pouvoir interieur*
3. *construire et renforcer le pouvoir de*
4. *encourager et mettre en avant le pouvoir avec.*

Notre travail est guidé par les principes suivants:

- l'individualité et l'autonomie des femmes et des filles;
- droits individuels, droits et citoyenneté
- l'intégrité du corps
- droits à la liberté sexuelle
- droits en matière de reproduction
- choix et choix éclairé.

Ennie Chipembere

Conseillère technique des droits de la Femme,
ActionAid International

Everjoice Win

Women's Rights Thematic Head
ActionAid International



DRC overview

Vue d'ensemble sur la situation en RDC

Personal perspectives on the Reducing VAW project and background to the conflict in the DRC

Fanny Mukendi, Reducing VAW project coordinator, ActionAid DRC

Une perspective personnelle sur le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes, et l'origine du conflit en RDC, par **Fanny Mukendi Coordinatrice du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes en RDC**



Photo: ActionAid

Fanny Mukendi

Situated in central Africa, the DRC is one of the largest and richest countries on the continent. The Kivu region, in the east of the country, is rich in timber and minerals such as diamonds, gold, copper and coltan (columbite-tantalite), which is vital for the manufacture of electronic equipment. The history of the DRC is mired in conflict between rival militia and government forces. Historically, the roots of the fighting lie in the 1994 Rwandan genocide, when the mass influx of refugees, some of whom were armed, undermined security in the eastern part of the country, leading to numerous rebellions and the emergence of armed groups.

Despite the fact that the country officially emerged from what has been called 'Africa's First World War' in 2003 – when former combatants joined forces to create a transitional government – it is estimated that more than 1,000 people are still dying each day from hunger, disease and other factors linked to the conflict. In total, it is thought that the various waves of fighting have caused as many as 6 million deaths since 1996. The years of violence have led to an almost complete breakdown in social and economic structures and turned the country into one of the largest humanitarian crises in the world.

Située au centre de l'Afrique, la RDC est l'un des plus grands et plus riches pays du continent africain. Sa région du Kivu est très riche en bois et en minerais stratégiques, tels que les diamants, l'or, le cuivre, mais surtout le coltan, indispensable dans la fabrication des appareils électroniques. L'histoire de la RDC est empêtrée dans des conflits entre milices rivales et les forces du gouvernement. Selon l'histoire, le conflit au Congo tire son origine du génocide rwandais de 1994, au cours duquel, l'accueil en masse des réfugiés, même armés, a insécurisé le pays et particulièrement la région de l'Est. De ce fait s'en suivra plusieurs rebellions et naissances des groupes armés dans la partie Est de la RDC.

Bien que le pays soit sorti de ce que l'on a appelé la Première guerre mondiale d'Afrique en 2003 lorsque les anciens belligérants se sont réunis pour former un gouvernement de transition, on estime que plus de 1000 personnes continuent de mourir chaque jour pour des raisons liées au conflit : famines, épidémies etc. Au total, ce conflit aurait fait depuis 1996 jusqu'à 6 millions de morts. Les années de conflits ont mené à une rupture presque totale des structures économiques et sociales et ont transformé le pays en l'une des plus grandes catastrophes humanitaires mondiales.

With the support of the UN and MONUC (the UN Mission DR Congo) – the world's largest and most expensive UN peacekeeping operation – the DRC held its first free and fair elections for 40 years in July 2006. Significant challenges remain, including the rebuilding and strengthening of public institutions that are accountable to the Congolese people, and the creation of an integrated professional army offering protection for vulnerable civilians.

Issues of protection, particularly protection of women and children, are central to the conflict in DRC. Violence against women, mainly taking the form of rape, has been used systematically as a weapon of war by numerous groups involved in the conflict. Rapes are often committed in public, in front of members of the victim's family, including their children, in order to induce public shame and humiliation, and as a tool for forced displacement. In many cases there are also ethnic motivations, with sexual violence intending to break the morale of communities suspected of having supported opposing factions. In addition, thousands of women have been taken from their homes and forced to become sex slaves for militia groups. In July 2007, Yakin Ertürk, special rapporteur to the United Nations Human Rights Council responsible for violence towards women, sought to assess the situation by undertaking a study on sexual

Avec le soutien de l'ONU et de la MONUC – l'opération de maintien de la paix la plus importante et la plus coûteuse du monde – le pays a organisé ses premières élections libres et justes depuis 40 ans (en juillet 2006). Cependant, la RDC doit encore faire face à d'autres défis comme la création ou la reconstruction d'institutions étatiques qui répondent de leur action devant le peuple congolais et la formation d'une armée professionnelle intégrée qui protège les civils.

Les problèmes de protection, surtout celle des femmes et des enfants, sont au centre du conflit en RDC. La violence contre les femmes, principalement le viol, a été utilisée systématiquement comme arme de guerre par bien des groupes armés présents dans le conflit. Souvent les viols sont commis en public et devant des membres de la famille de la victime, y compris des enfants, pour apporter honte publique et humiliation et sont utilisés comme outil dans les déplacements forcés de population. Dans de nombreux cas, le viol et les violences sexuelles sont motivés par des considérations ethniques et ont pour objectif de briser mentalement des communautés soupçonnées d'apporter leur soutien à des groupes ennemis. De plus, des milliers de femmes ont été enlevées et soumises à l'esclavage sexuel par les groupes armés. En juillet 2007, Yakin Ertürk, reporter spéciale du Conseil des Droits de l'Homme des Nations

violence in eastern DRC. Following completion of the study, she denounced these sexual atrocities at a conference in Kinshasa, calling them the worst crisis she had ever seen. "The alarming situation in Southern Kivu province needs immediate action. For ten years, women, children, young girls and even elderly grandmothers have been systematically subjected to violent gang rapes, often in front of their own families or their whole communities. In many cases, men are forced under threat of shooting to rape their own daughters, their mothers or their sisters."

Rama Yade, former secretary of state responsible for human rights at the French Ministry of Foreign Affairs, was visibly shaken on her return from a visit to DRC in June 2008. "I was in Northern Kivu, Southern Kivu, in the east of DRC, and I saw things there I have never seen elsewhere," she commented. "I feel as if I have seen what hell is like. It's a forgotten tragedy."¹

The conflict continued in Northern Kivu, regardless of the signing of a peace treaty in January 2008. Fighting raged between the Armed Forces of the DRC (FARDC), troops belonging to the National Congress for the Defence of the People (CNDP), various *mai-mai* militias and the Democratic Forces for the Liberation of Rwanda (FDLR). The civilian population, already subjected to years of chaos and violence, continued to suffer.

Unies chargée de la question de la violence à l'égard des femmes a pu prendre la mesure de la situation en effectuant dans la région Est de la RDC une mission qui portait sur la violence sexuelle. A l'issue de sa mission, elle a dénoncé, lors d'une conférence à Kinshasa, les atrocités sexuelles en RDC comme la « pire crise » qu'elle n'ait jamais connue : « La situation alarmante dans la province du Sud-Kivu nécessite une action immédiate (...). Depuis dix ans, des femmes, des enfants, des jeunes filles et même des grands-mères sont systématiquement soumises à des viols collectifs brutaux, souvent devant leur propre famille ou leur communauté entière. Dans nombre de cas, les hommes sont contraints, sous la menace d'une arme, de violer leur propre fille, leur mère ou leur sœur.

Rama Yade, l'ex Secrétaire d'Etat chargée des Affaires étrangères et des droits de l'Homme en France, est rentrée secouée par son voyage en RDC en juin 2008 : « J'étais dans le Nord-Kivu et le Sud-Kivu, dans l'Est de la République démocratique du Congo, et ce que j'ai vu là-bas (...), je ne l'ai jamais vu ailleurs. Je suis réellement revenue de l'enfer ! C'est une tragédie oubliée¹ ».

While it is widely believed that the scale of sexual violence is grossly underreported, during 2008, the United Nations recorded 7,703 cases of sexual violence carried out by the army and other armed groups in the Kivus. Likewise in 2008, Kivu military tribunals found 27 soldiers guilty of offences of sexual violence. In March 2009, in Walikale in Northern Kivu, 11 soldiers were found guilty of rape constituting a crime against humanity.

A military operation – Kimia II – was launched in January 2009 with the aim of tracking down the FDLR forces. Since the start of these operations, more than 1,000 civilians have been killed, nearly 7,000 women and young girls have been raped, more than 6,000 houses have been burned down and nearly 900,000 people have been made homeless.

Le conflit s'est poursuivi au Nord-Kivu, en dépit de la signature de l'accord de paix en janvier 2008. Les combats opposaient les Forces armées de la République démocratique du Congo (FARDC), les troupes du Congrès national pour la défense du peuple (CNDP), plusieurs milices maï-maï et les Forces démocratiques de libération du Rwanda (FDLR). Les populations civiles, déjà soumises à des années de violence et de chaos, ont continué à souffrir.

Alors qu'il est largement reconnu que l'ampleur de la violence sexuelle est scandaleusement sous-communiquée, au cours de l'année 2008 les Nations unies ont enregistré 7'703 cas de violences sexuelles perpétrées par l'armée et d'autres groupes militarisés dans les Kivus. Toujours en 2008, les tribunaux militaires du Kivu ont reconnu 27 soldats coupables de crimes de violence sexuelle. En mars 2009, à Walikale, dans le Nord-Kivu, 11 soldats ont été déclarés coupables de viol, considéré comme crime contre l'humanité.

It is true that over the last 15 years sexual violence has become endemic in the DRC, with more than a dozen armed groups systematically using rape to terrorise, punish and control the civilian population. According to Human Rights Watch, since January 2009, when the Congolese army and MONUC began their campaign against the FDLR, cases of rape have doubled country-wide and tripled in the provinces of Northern and Southern Kivu.

On the following page are the testimonies of two women who were raped as a result of the military campaign:

Une opération militaire, dit opération Kimia II, a été lancée en janvier 2009 dans le but de traquer les milices des Forces démocratiques pour la libération du Rwanda (FDLR). Depuis le début de ces opérations on a compté plus de 1000 civiles tués, près de 7 000 femmes et jeunes filles violées, plus de 6 000 maisons brûlées et près de 900 000 personnes ont été déplacées.

Il faut dire qu'au cours des 15 dernières années, les violences sexuelles ont été généralisées au Congo, où plus d'une douzaine de groupes armés ont utilisé le viol systématiquement pour terroriser, punir et contrôler les civils. Selon les informations recueillies par Human Rights Watch, depuis janvier 2009, l'année où l'armée a lancé une campagne contre la FDLR, les cas de viol ont doublé ou triplé dans les provinces du Nord et du Sud-Kivu.

Voici les témoignages de deux femmes violées lors de la campagne militaire :

“I’d gone out to the fields looking for potatoes and was on my way back home. That’s when I saw the soldiers coming towards me. They asked me what I was doing in the fields. They told me I had a choice: either I could give them the food or I would become their wife. I told them to take the food. But they refused it and raped me, and then they took the food anyway. They were soldiers from the 14th brigade, with mauve epaulettes and the same colour uniform. At the time I was raped there was a lot of fighting and insecurity.”

18-year-old girl (17 at the time of the rape)
Sake, North Kivu Province
March 2009

“There were three of us girls going towards Cirunga. The soldiers raped us and dragged us to their camp which was close by. I was kept there a month, guarded the whole time. There was no conversation between us. They came to rape me at any time, whenever they felt like it, and it was very violent. I spent my days in tears, begging God to free me from this hell.”

23-year-old woman
Kabare, South Kivu Province
April 2009

« J'étais partie aux champs chercher des pommes de terre. Je retournais chez moi. C'est alors que j'ai vu des soldats qui se dirigeaient vers moi. Ils m'ont demandé ce que je faisais dans les champs. Ils m'ont dit que je pouvais choisir : soit je leur donnais de la nourriture, soit je devenais leur femme. Je leur ai dit de prendre la nourriture. Ils ont refusé et m'ont violée, puis ils ont quand même pris la nourriture. C'étaient deux soldats de la 14e brigade, avec des épaulettes mauves et un uniforme d'une couleur unie. Au moment du viol, les combats et l'insécurité régnaient. »

Jeune fille de 18 ans, Sake,
province du Nord-Kivu, mars 2009
(âgée de 17 ans au moment du viol).

« Nous étions trois jeunes filles et nous nous dirigeons vers Cirunga. Les soldats nous ont violées et nous ont traînées jusque dans leur camp qui n'était pas loin. Je suis restée là durant un mois surveillée de façon permanente. Il n'y avait aucune conversation entre nous. Ils me violaient à tout moment, lorsque cela leur plaisait, et avec beaucoup de violence. Je passais mes journées à pleurer. Je suppliais Dieu de me libérer de cet enfer. »

Jeune femme de 23 ans, Kabare,
province du Sud-Kivu, avril 2009.

Faced with this critical situation, ActionAid has been involved in the campaign against sexual violence in the provinces of North and South Kivu since 2007. The Reducing VAW project, funded by the Danida, aims to provide relief to the victims of violence by offering psychological, moral, legal and economic support while also backing the activities of organisations responsible for providing public services, such as the police and the judiciary.

The project's activities come under three main headings:

- **Psychosocial:** including training social work assistants, and carrying out psychosocial support work. The Reducing VAW project has trained 42 psychosocial counsellors from eight local organisations, who in turn have gone on to provide psychosocial support to survivors of violence, particularly sexual violence. ActionAid has also provided support materials (tables, chairs, safe shelters, beds, storage, etc) for these organisations to help them carry out their work.
- **Socio-economic:** training for female rape survivors and women living with HIV in embroidery, soap-making and small business development. The Reducing VAW project has successfully trained 140 survivors of rape

En égard a cette situation critique, AA s'est engagée depuis 2007 dans la lutte contre les violences sexuelles aux femmes dans les deux provinces de Nord et Sud Kivu, et cela grâce au projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes financé par DANIDA, le gouvernement Danois. Ce projet est destiné à apporter non seulement un soulagement aux victimes des violences à travers un soutien psychologique, moral, judiciaire et économique mais aussi d'appuyer les actions des organisations de la société civile et des services étatiques, tels que la police et le système judiciaire.

Les activités de ce projet ont été axées autour de trois volets :

- **Le volet psychosocial:** il était question de former des assistants psychosociaux et d'appuyer les activités d'accompagnement. 42 conseillères psychosociales provenant de 8 organisations locales ont été formées et lancées sur le terrain afin de procurer un service de détraumatisation aux victimes particulièrement celles des violences sexuelles. Un appui matériel a été donné à ces organisations pour leur faciliter la tâche (tables, chaises, abris sécurisés, lits, rangements, etc).

and women living with HIV in a variety of income-generating activities and literacy classes, thus facilitating their productive return to the workplace.

- **Legal:** partnering with women lawyer federations to provide legal advice for survivors of violence through legal aid clinics. The Reducing VAW project has facilitated the training of 84 Congolese police officers in legal processes, human rights and the campaign against violence towards women. In addition, ActionAid has supported the creation of four legal clinics in coordination with two groups of women lawyers, to provide legal advice to victims of violence wishing to bring cases to the relevant legal authorities.
- **Campaigning:** creating a nationwide women's movement to lobby and advocate for women's rights to be respected and upheld by government officials, the police and the judiciary. The forum – *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* – has achieved significant success in mobilising women and galvanising relevant stakeholders – both local and national authorities as well as the international community – into becoming more directly involved in the campaign against the abuse of women's rights.

- **L'appui socio-économique:** des formations offertes aux victimes de viol et femmes vivants avec le VIH/ SIDA, des activités telles que le petit commerce, la savonnerie, la broderie leur sont proposées. Le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes a formé environ 140 femmes dans l'alphabétisation et des activités génératrices de revenu, afin de leur permettre une réinsertion économique au sein de la société.

- **L'appui judiciaire:** un partenariat avec des fédérations de femmes juristes pour fournir des conseils juridiques aux survivantes de violence. Une formation sur les procédures judiciaires, les droits humains et la lutte contre les violences faites à la femme à été assurée à 84 officiers de la police nationale. Avec le soutien de ActionAid, 4 cliniques juridiques ont été mises en place par le truchement de 2 associations de femmes juristes afin de procurer des conseils judiciaires aux victimes souhaitant amener leurs plaintes devant des instances judiciaires compétentes.

The Reducing VAW project has certainly made huge strides in reaching out to women victims of violence, but there remains a long way to go. While there has been clear progress in respect of prosecutions against ordinary soldiers or citizens guilty of sexual violence, the majority of senior officers in the army or influential citizens implicated in such crimes have yet to be brought to justice.

Among the national and international initiatives aiming to address the issue of violence against women, the role of Congolese women themselves must not be overlooked. At the Peace, Security and Development Conference held in the provinces of North and South Kivu in January 2008 women survivors of violence grouped together to call on the international community to denounce the atrocities being committed in eastern DRC. Women's groups in the region also launched the Congolese women's campaign against sexual violence in the DRC to demand that women's bodies cease to be used as battlefields, and to eradicate sexual violence as a weapon of war. Maintaining these efforts, with the support of local, national and international bodies, is critical to the success of all initiatives addressing issues of violence against women.

– **Plaidoyer:** création d'un mouvement national des femmes pour répandre et défendre l'idée que les droits de la femme doivent être respectés et soutenus par les membres du gouvernement, la police et le système judiciaire. Ce forum – *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* – a réussi à mobiliser les femmes et à galvaniser les parties prenantes – au niveau local ainsi que national et international – pour qu'elles s'impliquent effectivement dans cette lutte contre les abus des droits de la femme.

Le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes a certes été bénéfique pour les femmes victimes de violence mais il reste encore du chemin à parcourir. Nous constatons des progrès en ce qui concerne les poursuites engagées contre de simples soldats ou citoyens auteurs des violences sexuelles, mais, les officiers supérieurs de l'armée et autres citoyens jouissant de certaines influences demeurent intouchables.

Parmi les initiatives nationales et internationales, il faut souligner que les femmes congolaises n'ont cessé de déployer des efforts pour lutter contre ces atrocités. Elles ont participé à la Conférence pour la Paix, la Sécurité et le Développement dans les provinces du Nord-Kivu et du Sud-Kivu, en janvier 2008 avec pour objectif de lancer

We still have a long way to go in our fight, and we call on the Congolese government, humanitarian partners, civil society and indeed the international community, to join together in coordinating their efforts to put a stop to violence against women and to insist that the Congolese state protects and promotes the rights of all Congolese women and girls.

un cri d'alarme vers la communauté internationale pour dénoncer les atrocités commises actuellement à l'Est de la RDC. Des associations de femmes de cette région ont initié la Campagne des femmes congolaises contre les violences sexuelles en RDC pour que le corps de femmes cesse d'être un champ de bataille, pour que la violence sexuelle cesse d'être une arme de guerre. Il est indispensable de maintenir ces efforts, avec le soutien d'organismes locaux, nationaux et internationaux, pour assurer le succès des initiatives luttant contre les violences faites aux femmes.

La lutte est encore bien longue et nous en appelons au gouvernement Congolais, aux acteurs humanitaires à la société civile et à la communauté internationale, qui tous ensemble sont appelés à conjuguer leurs efforts pour arrêter la violence contre les femmes, et pour exiger que la RDC protège et respecte les droits des femmes et des jeunes filles congolaises.

Solange Kasiba Ngobobo

campaigner and coordinator
Bakuvu, South Kivu Province
mother of seven children (three daughters)

militante et coodinatrice
Bakuvu, province du Sud-Kivu
mère de 7 enfants (3 filles)



“...many women were in complete despair
because they felt totally disowned.”

« ...beaucoup de femmes ont sombré dans le
désespoir parce qu’elles se sentaient exclues. »

Solange Kasiba Ngobobo

She had never imagined herself campaigning against violence towards women. And yet she is one of the most active champions of women's rights in the province of South Kivu. Solange Kasiba Ngobobo, a mother of seven children, including three daughters, is the coordinator of IFRAD, a non-profit-making organisation that she set up in 2002 in Bukavu to help women benefit from development projects.

"I'd started working with vulnerable women, particularly victims of violence, when coming home from my classes one night I met a girl who had been raped and left semi-conscious and bleeding by the side of the road. I was really shocked by this situation," she recalls.

South Kivu Province has the highest rates of violence against women in the DRC, with 12,500 cases of rape recorded in 2005 alone. As well as the trauma of the physical act of rape, most of the victims are often stigmatised and excluded. "I'd noticed that many women were in complete despair because they felt totally disowned," she continues.

Thanks to ActionAid's Reducing VAW project, during which she participated in a training course on women's rights held in Bujumbura in 2007, Solange learned a new approach to dealing with cases of violence against women: an approach based on their rights. From then

Elle n'avait jamais imaginé lutter contre les violences faites aux femmes. Pourtant, elle est parmi les plus actifs défenseurs des droits de la femme dans la province du Sud Kivu, à l'Est de la République démocratique du Congo. Solange Kasiba Ngobobo, mère de sept enfants dont trois filles, est coordonnatrice de l'Initiative des Femmes pour la Redynamisation des atouts de Développement (IFRAD), une association sans but lucratif qu'elle a créée en 2002 à Bukavu, pour encourager les femmes à profiter des projets de développement.

« Je me suis engagée à travailler aux côtés des femmes vulnérables, surtout de lutter contre les violences faites aux femmes, lorsqu'un soir, en revenant des cours, j'ai rencontré une fille victime d'un viol, quasi inconsciente, en train de saigner au bord de la rue. Cette situation m'a profondément choquée », dit-elle.

La province du Sud-Kivu est l'une des provinces de la République démocratique du Congo où les statistiques concernant les violences faites aux femmes sont les plus élevées. En 2005, 12 500 cas de viols ont été enregistrés. En plus du trauma du viol lui-même, la majorité des victimes est souvent stigmatisées et marginalisées. « J'ai constaté que beaucoup de femmes ont sombré dans le désespoir parce qu'elles se sentaient exclues », ajoute-t-elle.

on, IFRAD concentrated on raising women's awareness of their rights as the first step in the fight to stop violence against women.

Of all the activities implemented as part of the Reducing VAW project in DRC, it is the initiatives on psychosocial support and livelihood activities such as embroidery and sewing skills that have assisted Solange the most in achieving her aim to actively involve survivors of sexual violence in the process of their own development. To date IFRAD has trained more than 67 women in key skills such as dressmaking and soap-making. These women are now able to begin a new life, supporting their families with the income they earn from the trades they learned at IFRAD.

“To begin with I found it difficult to do all this just because I was a woman,” Solange recalls. “The strategy I chose to overcome this problem was to get men involved in my campaign. I started with my own husband. And I can say that I was successful, because he has helped me by financing some of my projects out of his own pocket.”

Grâce au projet de Réduction de la Violence Contre les Femmes soutenu par ActionAid et après une formation sur les droits de la femme tenu à Bujumbura en 2007, Solange a acquis une nouvelle approche sur la manière de traiter les questions des violences faites aux femmes : une approche basée sur les droits. Depuis, l'association IFRAD a misé sur la sensibilisation des victimes à la connaissance de leurs droits comme un premier pas dans la lutte contre la violence.

Parmi toutes les activités proposées au sein du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes en RDC, c'est l'accompagnement psycho-social et les activités de réinsertion socio-économique (broderie, couture) qui ont permis à Solange d'atteindre son objectif : Faire participer la femme victime des violences aux activités de développement. Jusqu'à aujourd'hui jours IFRAD a formé plus de soixante-sept femmes en couture et en saponification. Ces dernières peuvent désormais redémarrer leur vie et soutenir leur famille en exerçant les métiers appris au sein d'IFRAD.

Solange tells us she is particularly proud of one rape victim she worked with, who was able to overcome the shame attached to her status and shrug off her fears to go and share her story with the US Senate: “Thanks to this woman, the whole world is aware of the atrocities committed on women in the east of DRC,” she comments.

When asked what advice she would give to Congolese women and girls wishing to follow in her footsteps, Solange replies: “Just have courage and confidence in yourself. For young girls, I recommend study. Only through education can we restore the dignity of women in DRC.”

« Au départ il m'était difficile de mener mes actions car je n'étais tout simplement qu'une femme. La stratégie pour laquelle j'ai optée pour contourner ce problème est d'impliquer les hommes dans la lutte. J'ai commencé par mon propre mari. Et je peux dire que j'ai réussi car, il m'a soutenu en finançant de sa poche, quelques actions », se réjouit-elle.

Solange note qu'elle est particulièrement fière d'une victime du viol qu'elle a eu à accompagner et qui est parvenue à vaincre la honte et à sortir du carcan de la peur en allant témoigner jusqu'au sénat américain, de son expérience : « À travers cette femme, le monde entier est au courant des atrocités dont les femmes sont victimes à l'est de la RDC, ».

À la question de savoir quels conseils peut-elle prodiguer aux filles et femmes congolaises qui veulent emboîter ses pas, elle répond : « Seulement le courage et la confiance en soit. Aux jeunes filles, je leur recommande les études. Seules les études nous feront parvenir à la restauration de la dignité de la femme en RDC ».

Marie Bunyemu Kahoto

campaigner

Uvira, South Kivu Province

married with seven daughters

militante

Uvira, province du Sud-Kivu

mariée, 7 filles



Photo: ActionAid

“Nowadays most women here can speak up for themselves in front of men, thanks to the skills support they’ve received.”

« Maintenant, la plupart des femmes ici peuvent exprimer leurs convictions face aux hommes, grâce au travail de soutien et aux compétences qu’elles ont reçu. »

Marie Bunyemu Kahoto

An unwavering commitment to fight against all forms of discrimination towards women and promote gender equality was the motivation behind Marie Bunyemu Kahoto's decision to set up the non-profit-making organisation *Une Femme qui en Soulève une Autre* (which means one woman helping others) or FESA in the French acronym, in 1996 in Uvira, South Kivu province. Married with seven daughters, Marie embodies the concept of women's emancipation within her small community.

“Before I set up FESA, women were completely undervalued,” Marie explains. “They were repeatedly subject to violence and exploitation. They were only used for domestic tasks. That's what I found quite unacceptable.”

Marie belongs to the Bembe tribe. Traditionally, in this tribe straddling the provinces of Katanga, Southern Kivu and Maniema, marriage arrangements are made by the families of both the bride and groom. However as soon as the marriage is agreed, the girl is perceived as belonging to her in-laws and as such can be used as they see fit. Over the generations, this situation has created a wide gulf between men and women in this region of the DRC.

Lutter sans cesse contre toutes les formes de discriminations à l'égard des femmes et promouvoir l'égalité de sexe, c'est la mission que s'est assignée Marie Bunyemu Kahoto en créant l'association *Une Femme qui en Soulève une Autre* (FESA asbl), en 1996 à Uvira, une cité de la province du Sud-Kivu à l'est de la RDC. Mariée et mère de sept filles, elle incarne l'émancipation de la femme au sein de sa communauté.

« À l'époque, aucune valeur n'était accordée aux femmes. Elles étaient victimes de violences répétées et d'exploitation. Elles n'étaient utiles qu'aux travaux ménagers. Voilà ce qui m'a révolté », s'exprime-t-elle.

Marie appartient à la tribu Bembe. Selon la coutume de cette tribu à cheval entre la province du Katanga, du Sud-Kivu et du Maniema, le mariage est l'affaire de deux familles. Dès que le mariage est conclu entre les familles des époux, la fille appartient à sa belle famille qui peut l'utiliser comme bon lui semble. Cette situation cause, depuis des lustres un grand fossé entre l'homme et la femme dans cette région de la RDC.

Since July 2008, with the support of the ActionAid's Reducing VAW project FESA has been helping women gradually reclaim their dignity in the Fizi region.

“Nowadays most women here can speak up for themselves in front of men, thanks to the skills support they've received,” explains Marie. “Learning about their rights through training workshops has helped them counteract their marginalisation.”

As well as the training workshops, FESA has also organised livelihood activities (such as helping women to rear animals), particularly with survivors of sexual violence. Altogether 16 women have each received two young goats. “We chose goats because this animal is very important in Bembe culture: women's dowries are calculated in goats. Before we gave out these kids, only men owned goats. Giving the women goats gave them a degree of status among the men of the community,” says Marie.

Depuis juillet 2008, avec le soutien d'ActionAid /RDC dans son projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes en partenariat avec *FESA asbl*, la femme retrouve petit à petit sa dignité dans le territoire de Fizi.

« Désormais, la majorité de femmes ici, peuvent prendre la parole parmi les hommes, grâce aux activités de renforcement des capacités dont elles ont été bénéficiaires. La connaissance de leurs droits, à travers des ateliers de formation, leur a permis de surmonter cette marginalisation », renchérit Marie.

À part les ateliers de formation, *FESA asbl* a organisé aussi des activités socio-économiques, telles que l'élevage d'animaux, avec un accent particulier sur les femmes victimes des violences sexuelles. Au total, 16 femmes ont reçu chacune deux caprins. « Le choix de la chèvre s'explique par l'importance accordée à cet animal par la coutume Bembe : La dot est évaluée en fonction du nombre de chèvres. Avant la distribution des chèvres, les hommes étaient les seuls à en posséder. Ceci a permis aux femmes de conquérir une certaine reconnaissance face aux hommes », dit-elle.

Liberata Rubumba Buratwa

deputy administrator,
Rutshuru district, North Kivu Province

vice administrateur,
district de Rushuru, province du Nord-Kivu

“It is clear that thanks to our awareness-raising campaigns, we’ve noticed that key players in Northern Kivu society are developing a more women’s rights-friendly attitude.”

« Il est clair que grâce à notre campagne de sensibilisation, nous avons pu constater que les acteurs principaux de la société du Nord Kivu développent maintenant une attitude plus “sympathique” envers la cause des droits de la femme. »



Liberata Rubumba Buratwa

Liberata Rubumba Buratwa is currently deputy administrator for the district of Rutshuru in North Kivu Province. Before being appointed to this post by President Kabila, she was very active in the organisation *Sauti ya Mwanamke Mkongomani*, set up by ActionAid with women leaders in the province.

“I owe my success to the training in campaigning techniques that I received from the *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* movement,” Liberata explains. “This training taught us how to approach the authorities, and how to raise awareness in political circles about issues around violence against women.”

In fact, *Sauti ya Mwanamke Mkongomani*, supported by ActionAid’s Reducing VAW project, has played an important role in the campaign against sexual violence in the town of Goma and the surrounding district. *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* organised various campaigning activities on behalf of women victims of sexual violence, garnered media interest on the subject and facilitated demonstrations and sit-ins designed to push the issue of violence against women further up the political agenda.

Madame Liberata Rubumba Buratwa est actuellement Administratrice adjointe du territoire de Rutshuru, un territoire de la province du Nord-Kivu à l’Est de la République Démocratique du Congo. Avant d’être nommée à ce poste par le président Kabila, elle fut une femme très active dans la plate-forme *Sauti ya Mwanamke Mkongomani*, une structure initiée par ActionAid International/RDC, en collaboration avec les femmes leaders de la province du Nord-Kivu.

« Je dois ma réussite aux formations sur les techniques de plaidoyer que j’ai reçues dans le cadre du mouvement *Sauti ya Mwanamke Mkongomani*. À l’époque nous avions appris comment aborder une autorité, comment sensibiliser la classe politique sur les questions des violences faites aux femmes », explique-t-elle.

En effet, la plate-forme *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* avec l’appui du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes d’ActionAid International/RDC a joué un rôle important dans la lutte contre les violences sexuelles dans la ville de Goma et ses environs. Plusieurs activités de plaidoyer en faveur des victimes des violences sexuelles ont été menées : activités médiatiques, manifestations, grèves etc. ont été organisés dans le but d’amener les autorités politiques à accorder une attention particulière sur la question des violences faites contre la femme.

“It is clear that thanks to our awareness-raising campaigns, we’ve noticed that key players in North Kivu society are developing a more women’s rights-friendly attitude,” Liberata explains with satisfaction. “To begin with it was difficult with the rebellion in the east of the country. It was through courage and perseverance that we managed to achieve the aims we’d set ourselves.”

Crucial to the success of the strategies used by *Sauti ya Mwanamke Mkongomani* is keeping an open mind. “I’ve always managed to maintain good relationships with everyone,” states Liberata. “Obviously I enjoy having contact with people and this has helped me succeed in my career,” she says.

« Il faut dire que grâce à nos actions de sensibilisation, un comportement responsable est maintenant observé par plusieurs acteurs de la société au Nord-Kivu. », se réjouit-elle avant de continuer « au début c’était difficile avec la rébellion dans la partie Est du pays. Seul le courage et la persévérance nous ont permis d’atteindre les objectifs que nous nous étions fixés ».

Parmi les stratégies utilisées par Liberata Rubumba Buratwa, l’ouverture d’esprit occupe une place de choix. « Je me suis toujours arrangée pour être en bonne relation avec tout le monde. Naturellement j’aime être en contact avec les gens et ceci m’a permis de réussir dans mon parcours », dit-elle.



This page and opposite page: Women living with HIV celebrate after graduating from a training workshop on income generation and literacy, facilitated by the Reducing VAW project in conjunction with UNIVIE SIDA

Cette page et la page en face: Femmes vivant avec le VIH, célèbrent l'obtention de leur diplôme à l'issue de l'atelier sur générer un revenu et l'alphabétisation. Atelier organisé par le projet "réduire la violence faite aux femmes" en collaboration avec UNIVIE SIDA

“People are no longer indifferent to violence against women in our district”

« Les gens ne sont plus indifférents aux violences faites contre les femmes dans notre région »



Feza Charlotte

age: 26

trainer

Goma

mother of one

formatrice

Goma

mère d'un enfant



“Now I am more or less financially independent.”

« Je suis maintenant plus ou moins
indépendante financièrement. »

Feza Charlotte

Feza Charlotte was only 20 when she found out she was HIV positive. Then the mother of a six-month-old baby, she received the news while in hospital in Goma, eastern DRC in 2004. On the advice of her doctor, Feza joined the *Union pour la vie et contre le SIDA* (UNIVIE SIDA), which means AIDS Union for Life and against AIDS – an organisation for people living with HIV and AIDS.

Soon the news of Feza's status spread among her neighbourhood. She was marginalised and disowned by her community, and even by her own family. She could see no way out. "I felt alone in the world," Feza recalls. "Nobody wanted to come near me. My friends were the first to avoid me."

Thanks to the work of ActionAid's Reducing VAW project, which in turn supported UNIVIE SIDA, Feza was able to start her life again. "As well as being trained in dressmaking, every Tuesday in the month I watched a film about people living with HIV and AIDS. This helped me to learn from the experience of people like me how to overcome the exclusion I was suffering," Feza explains.

Elle n'avait que 20 ans lorsqu'elle apprend qu'elle est porteuse du virus VIH/SIDA. Nous sommes en 2004 dans un hôpital de Goma à l'Est de la République Démocratique du Congo où Feza Charlotte, alors mère d'un bébé de 6 mois se voit suggérer par son médecin traitant d'adhérer à l'Union pour la vie et contre le Sida (UNIVIE SIDA) une association des personnes vivant avec le VIH/Sida.

Très vite la nouvelle se répand dans son quartier. Elle est alors marginalisée et mise de côté par la communauté. Même par sa propre famille. Difficile pour elle de s'en sortir. « Je me suis sentie seule au monde. Personne n'a voulu s'approcher de moi. Mes amies ont été les premières à me fuir », explique-t-elle.

C'est grâce aux activités organisées dans le cadre du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes d'ActionAid international/RDC dont a été bénéficiaire UNIVIE SIDA, Feza Charlotte a du redémarrer sa vie. « En dehors de la formation en couture, j'assistais chaque mardi du mois à une projection de film sur les personnes vivant avec le VIH/Sida. Ceci m'a permis, à partir des expériences de mes semblables de surmonter cette marginalisation dont j'étais victime », avoue Feza.

After six months of training, she joined a team of instructors tasked with training other participants. “I really immersed myself in the training because that was all I had to get myself out of the hole I’d fallen into. Fortunately at the end of the course the UNIVIE SIDA managers asked me to if I would like to help the main trainer. And now thanks to my training as a seamstress I am in a position to support myself. Now I’m more or less financially independent,” she says with pride.

Now the people who previously rejected her are using her services. “My neighbours come to me when they need some clothes making. I’m back in the workplace, and it’s very satisfying for me,” she smiles.

Après six mois de formation en coupe-couture, elle fait partie de l’équipe des formatrices en charge des autres participants. « Je me suis appliquée assidument à la formation car je n’avais que ça pour me sortir du gouffre dans lequel j’étais plongée. Heureusement qu’à la fin de la session, les responsables d’UNIVIE SIDA m’ont proposé de seconder la formatrice principale à ses tâches. Et maintenant je suis en mesure de subvenir à mes besoins personnels grâce à mon activité de couturière. Je suis en quelque sorte indépendante financièrement » dit-elle.

Et depuis, ceux qui, au départ l’avait rejetée, recourent désormais à ses services. « Mes voisins ont recours à moi lorsqu’il s’agit de confectionner des vêtements. Je me suis réintégrée dans la communauté et c’est pour moi une satisfaction », se réjouit-elle.

Françoise Kayiti

age: 45

campaigner, NGO leader and chair

Bukavu, South Kivu Province

mother of one

Militante, directrice de ONG

Bukavu, province du Sud-Kivu

Mère d'un enfant



Photo: ActionAid

Today Françoise Kayiti is considered one of the most active women in the field of HIV/AIDS in the whole of the DRC.

Aujourd'hui, Françoise Kayiti est comptée parmi les femmes les plus actives de la RDC dans la lutte contre le VIH/Sida.

Françoise Kayiti

Since the death of her husband from an AIDS-related illness in 1997, Françoise Kayiti has been campaigning for respect for the dignity of people living with HIV. She is in charge of three organisations: Patients Support Group (GRAM), Tumaini Association (which means *hope* in Kiswahili) and her newest group, the AIDS Union for life (UNIVIE SIDA) of which she is chair. Born in Bukavu in 1965, she has one child.

Following her husband's death, Françoise withdrew from society, wanting to be alone and avoiding contact with people. "I didn't want to believe that my husband had died of AIDS. I preferred to believe that he had been poisoned. Several months later a doctor told me that I was sick as well. This came late because I had been in denial for so long," she recalls.

Françoise vowed to challenge the ignorance surrounding HIV and AIDS. Through the different organisations she is connected with she aims to bring people living with HIV and AIDS out of the shadows. With the support of ActionAid's Reducing VAW project, UNIVIE SIDA has enabled women living with HIV to take charge of their own lives through the provision of a dressmaking training centre, counselling sessions and access to medical services. They can now make a living as seamstresses and are able to consult health services when necessary.

Depuis 1997, après la mort de son époux, Françoise Kayiti lutte pour la dignité des personnes vivant avec le VIH/SIDA. Trois associations sont à son actif : Le Groupe d'Accompagnement des malades (GRAM), l'Association Tumaini (entendez, Espoir en langue Kiswahili) et sa toute dernière, l'Union pour la vie et contre le Sida (UNIVIE/ SIDA) dont elle est présidente. Née à Bukavu en 1965, elle est mère d'un enfant.

Juste après la mort de son mari, Françoise s'est isolée, ne voulant plus être en contact avec les gens. « Je ne voulais pas croire que mon mari était décédé du sida. J'avais privilégié l'hypothèse selon laquelle mon mari avait été empoisonné. C'est après quelques mois qu'un médecin m'a convaincu que j'étais aussi malade. J'ai réalisé sur le tard que j'étais moi aussi contaminée », se souvient elle-t-elle.

C'est ainsi qu'elle a fait de la lutte contre l'ignorance son cheval de bataille. À travers toutes ses associations elle vise à sortir les personnes vivant avec le VIH/SIDA de la clandestinité. Bénéficiant du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes d'ActionAid, à travers un centre de formation en couture, des séances de soutien psychologique et des soins médicaux, UNIVIE SIDA a permis à plusieurs malades du VIH/SIDA de se prendre en charge. Elles peuvent maintenant vivre du métier de couturière, avec accès aux soins médicaux.

Among the difficulties she has encountered in her quest to raise awareness and support people living with HIV, Françoise notes that being a woman has been a significant obstacle. “When I had to meet certain financial backers I had to ask some of the men to represent me,” she explains.

Today Françoise Kayiti is considered one of the most active women in the field of HIV and AIDS in the whole of the DRC. With the support of the Reducing VAW project, and thanks to her personal courage, she has brought hope to, and restored the dignity of, thousands of women living with HIV.

Parmi les obstacles qu’elle a rencontrés dans sa mission de sensibilisation et de soutien aux victimes de VIH/SIDA, elle note que le fait qu’elle soit femme l’a handicapé : « Lorsqu’il s’agissait d’aller rencontrer certain bailleurs de fonds, il me fallait déléguer certains des hommes pour me représenter », confie-t-elle.

Aujourd’hui, Françoise Kayiti est comptée parmi les femmes les plus actives de la RDC dans la lutte contre le VIH/Sida. Avec le soutien du projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes, et grâce à son courage personnel, elle a apporté de l’espoir et un sens de dignité à des milliers de femmes vivant avec le VIH/Sida.



Burundi overview

Vue d'ensemble sur la situation au Burundi

Dismas Gashobotse, national Reducing
VAW coordinator, ActionAid Burundi

Dismas Gashobotse, Coordinateur du
projet national de la Réduction de la
Violence Contre les Femmes au Burundi

Dismas Gashobotse

Burundi lies within the Great Lakes region of Africa, nestled between the DRC, Rwanda, Tanzania and Lake Tanganyika. In October 1993, the democratically elected president, Melchior Ndadaye, was assassinated, sparking widespread civil and ethnic conflict between the Tutsi-dominated army and Hutu rebels, which resulted in over 200,000 civilian deaths. Women and girls were systematically targeted and abused by both sides throughout the conflict, with sexual and gender-based violence continuing in the years that followed the fighting, up until the present day. At the root of the violence lies acute ethnic tension between the majority Hutus and minority Tutsis. The Tutsis historically have held power and control the military, while also dominating educated society. Ethnic discrimination against Hutus, who constitute an estimated 85 per cent of the population, affects every facet of society, but most strikingly higher education and certain branches of government, such as the armed services and the judicial system.

In December 2008 a peace agreement was signed between the last rebel group PALIPEHUTU-FNL and the Burundi government, opening a new window of hope for the country's security and a reduction of violence against women and girls. Rape (often by multiple perpetrators, known as gang rape), domestic violence and polygamy are the most common human rights violations

Le Burundi se trouve dans la région d'Afrique des grands lacs, niché entre la République démocratique du Congo, le Rwanda, la Tanzanie et le Lac Tanganyika. En octobre 1993, le Président élu démocratiquement, Melchior Ndadaye, a été assassiné, ce qui a déclenché un conflit civil et ethnique généralisé entre l'armée dominée par les Tutsis et les rebelles Hutus faisant plus de 200.000 victimes civiles. Les femmes et les jeunes filles ont été systématiquement ciblées et abusées par les deux camps tout au long du conflit, et la violence sexuelle et sexiste a continué pendant des années après les combats et ce, jusqu'à aujourd'hui. La violence résulte de la vive tension ethnique entre la majorité Hutu et la minorité Tutsi. Les Tutsis ont pendant très longtemps détenu le pouvoir, contrôlé l'armée et dominé les couches instruites de la société. La discrimination ethnique contre les Hutus, qui constituent quelques 85 % de la population, a des répercussions sur chaque aspect de la société, mais surtout sur l'éducation supérieure et certains secteurs du gouvernement, comme les forces armées et le système judiciaire.

En décembre 2008, un accord de paix a été signé entre le dernier groupe rebelle PALIPEHUTU-FNL et le gouvernement burundais, ouvrant des perspectives d'espoir pour la sécurité du pays et la réduction de la violence contre les femmes et les jeunes filles. Le viol

perpetrated against women and girls. As a result of such violations, Burundi has seen an increase in unwanted pregnancies, physical disability of women and girls, psychosocial problems such as depression and fear, loss of self-esteem, disrupted education and high school drop-out rates. It has been noted that certain events such as elections and peace process discussions act as triggers for a significant increase in violence against women.

The issue of violence against women is further complicated by the high levels of unemployment across the country, particularly among young people, and the large numbers of demobilised ex-combatants. National elections are due in June 2010, with many observers predicting violence given that politicians planning to run for office have already begun mobilising disaffected and unemployed youth to intimidate opponents and coerce communities into voting for them. Violence against women, just one of many intimidation tactics, poses a significant problem in this context.

Against this backdrop, ActionAid International's Reducing VAW project in Burundi, implemented by ActionAid Burundi, focused upon providing legal, medical and psychosocial support to women and girl survivors of violence. A key activity was training the police, other

(souvent commis à plusieurs, connu sous le nom de "viol de gang"), la violence conjugale et la polygamie sont les violations de droits humains les plus couramment perpétrées contre les femmes et les jeunes filles. Au Burundi, ces violations ont donné lieu à une augmentation des grossesses non désirées, des handicaps physiques des femmes et des jeunes filles, des problèmes psychosociaux tels que la dépression et la peur, la perte d'estime de soi et l'interruption ou l'abandon des études. Il a été constaté que certains événements comme des élections et des négociations de paix étaient des facteurs déclenchant une augmentation significative de la violence envers les femmes.

Le problème de la violence exercée contre les femmes est rendu encore plus difficile par les niveaux élevés de chômage dans tout le pays, en particulier chez les jeunes, et par le nombre important d'anciens combattants démobilisés. Des élections nationales sont prévues en juin 2010 et de nombreux observateurs annoncent des violences, compte tenu du fait que certains politiciens brigant un mandat ont déjà commencé à mobiliser des jeunes mécontents et sans emploi afin d'intimider les opposants et d'obliger les communautés à voter pour eux. La violence contre les femmes, qui n'est qu'une des nombreuses tactiques d'intimidation, pose un problème de taille dans ce contexte.

civilian protection officers, community leaders and law practitioners, at both community and district levels, on women's rights, and how to sensitively handle cases of gender-based violence. The project also prioritised policy and advocacy work at the national level supporting national partners, coalitions and civil society to campaign for the adoption of a penal code that recognises and penalises violence against women, as well as initiatives to strengthen the women's movement and women's leadership.

This section contains a number of interviews recorded in Karusi, Ruyigi, Rutana provinces as well as in Bujumbura city. The women interviewed describe the measures they have introduced as part of the Reducing VAW project to eradicate violence against women. Victims of violent attacks have also told their stories. Most of them have gone on to become very active women's rights campaigners.

Dans ce climat, le projet d'ActionAid International visant à réduire les violences contre les femmes au Burundi, accompli par ActionAid Burundi, s'est attaché à fournir une aide juridique, médicale et psychosociale aux femmes et aux jeunes filles qui survivent à la violence. Une activité essentielle a été de former la police, d'autres agents civils de protection, des responsables de la communauté et des juristes au niveau de la communauté et du district, aux droits des femmes et à la manière de traiter avec sensibilité les affaires de violence sexiste. Le travail politique et de défense des droits au niveau national a également été privilégié, puisque le projet soutient les partenaires, les coalitions et la société civile au niveau national à faire campagne pour l'adoption d'un code pénal qui reconnaisse et pénalise la violence contre les femmes, de même que des initiatives visant à renforcer le mouvement des femmes et leur rôle de mobilisation.

Le présent document est constitué de témoignages recueillis dans les provinces de Karusi, Ruyigi, Rutana ainsi que dans la mairie de Bujumbura. Les femmes interrogées décrivent le fonctionnement des stratégies qu'elles ont mises en place en partenariat avec le projet pour éradiquer la violence faite aux femmes. Il s'agit également des témoignages des victimes de ces violences. La plupart d'entre elles sont devenues par la suite très actives dans la lutte pour les droits des femmes.

Daphrose Nzoyisaba

farmer and *Reflect* facilitator, member of
Horaniteka committee
Nkoronko colline, Buhiga *commune*, Karusi province

Agricultrice et facilitatrice de *Reflect*
Membre du comité Horaniteka
Colline Nkoronko, commune de Buhiga,
province de Karusi

“Today, we have made a great leap forward. Abuse of women is no longer a taboo subject: survivors have the confidence to speak out and go and seek help.”

« Aujourd’hui nous avons fait un grand bon en avant. Les abus commis envers les femmes ne sont plus un sujet tabou: les survivants ont le courage de parler haut et fort et d’aller chercher de l’aide. »

Daphrose Nzoyisaba

“Before ActionAid started supporting our organisations through the Reducing VAW project, the women in our district were suffering so badly from violence that some of them were psychologically distressed. They were beaten, raped, thrown out or abandoned with their children. Although they were the ones who worked in the fields, they had no say in how the harvest was used, or in family decisions. The worst thing about this was that the victims of this abuse could never talk about it for fear of being stigmatised. Other women thought that was just the way life was, that men had complete power over them. Each of our organisations were trying to work in isolation, but in fact their efforts weren't really bearing fruit.

“In fact, it all started with training on violence against women organised by ActionAid in April 2008 for the leaders of our groups. It was as if our eyes were opened.

« Avant l'appui d'Action Aid International à nos associations à travers le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes, les femmes de notre contrée subissaient tellement de violences que certaines en souffraient de stress psychologique. Elles étaient battues, violées, chassées ou abandonnées avec leurs enfants. Elles n'avaient pas accès à la gestion de la récolte alors que ce sont elles qui cultivent les champs, elles n'avaient pas droit de parole dans prises de décisions familiales. Le comble du malheur dans tout cela, c'est que les victimes de ces abus n'osaient jamais en parler, de peur d'être stigmatisées. D'autres femmes croyaient simplement qu'ainsi va la vie, que les hommes disposent de tous les droits sur elles. Chacune de nos associations respectives essayait de lutter seule dans son coin, mais le fruit de sa lutte restait sans effet perceptible ».

« En fait, tout commence avec une formation organisée par Action Aid à l'intention des leaders de nos associations en avril 2008, sur les violences faites aux femmes. C'était comme si on venait de nous ouvrir les yeux.

“We realised the extent of violence against women in our province, and the need to act together to combat it. That’s why we decided to create an umbrella organisation to campaign against violence towards women. We called it *Horaniteka*, which means ‘keep your dignity’. This organisation comprises of nine separate groups. Once we’d set up this organisation, we created campaign committees at every level in the local administration, from *sous-colline*² right up to province level.

“These committees have been recognised as effective in responding to and preventing violence against women. Anyone needing help goes to them. We work together with the local authorities, law and order officers, magistrates and organisations responsible for caring for women victims of violence. In terms of prevention, we organise training for our partners to reinforce their skills, making use of financial and technical assistance from ActionAid.

“In terms of practical interventions, when a rape is reported the first thing we do is to go with the victim to the nearest medical reception centre within the first 72 hours. At the moment we usually work with the Society of Women against AIDS in Burundi (SWAA) and Burundi Association for Family Welfare (ABUBEF). The next step is to go with the victim to the police in order to start

Nous avons pris conscience de l’ampleur des violences contre les femmes dans notre province, et de la nécessité d’agir en synergie pour y faire face. C’est ainsi que nous avons décidé de créer un collectif d’associations qui luttent contre les violences faites aux femmes. Nous l’avons dénommé « Horaniteka », qu’on pourrait traduire par « Demeurez digne ». Le collectif compte 9 associations. Une fois le collectif constitué, nous avons créé des comités de lutte à tous les échelons de l’administration territoriale, depuis la sous colline² jusqu’au niveau provincial.

Ces comités sont reconnus pour leur efficacité dans la prise en charge et la prévention des violences contre les femmes. Toutes les personnes nécessiteuses y ont recours. Nous travaillons en collaboration avec l’administration, les agents de l’ordre, les magistrats et les organisations de prise en charge des victimes des violences faites aux femmes. Au niveau de la prévention, nous organisons, avec l’appui technique et financier d’Action Aid des formations à l’intention de nos partenaires pour renforcer leurs capacités en la matière.

Au niveau de la prise en charge, lorsqu’il s’agit d’un viol, la première chose que nous faisons est d’accompagner la victime jusqu’à la structure de prise en charge médicale la plus proche avant les 72 heures. En ce moment, nous collaborons avec SWAA Burundi et

proceedings against the perpetrator. We continue to support the victim all through the legal process until the case is concluded.

“You may be asking yourselves how we manage to do all this while tending to our daily tasks. It’s because we use a relay system. When a case is being investigated by the police, for example, the *colline* committee who has supported the victim until then contacts the district committee; they then take over.

“For other types of abuse, such as polygamy for example, if a man marries another wife the *colline* committee tries to persuade him to get rid of the second wife. If that doesn’t work, the case can go to the local administration.

“Generally, many grievances can be settled like this. If the problem persists, it can be referred to the local authorities who will take the case to court if they can’t deal with it. The *Horaniteka* collective stays involved at every level. Today, we have made a great leap forward. Abuse of women is no longer a taboo subject: survivors have the confidence to speak out and go and seek help. Up to now we have mediated successfully in more than 20 households. We have helped more than 69 women, some of whom are leading the fight against the abuse of women’s rights.

ABUBEF. Une fois cette phase terminée, nous l’accompagnons chez l’OPJ pour les poursuites judiciaires de l’auteur du crime. Nous continuons à l’accompagner tout au long du processus, jusqu’à ce que le jugement soit rendu.

Vous vous demandez sans doute comment nous pouvons faire tout ce travail pendant que nous devons vaquer à nos activités quotidiennes. C’est que nous travaillons en réseau. Lorsque le dossier se trouve chez l’Officier de Police Judiciaire par exemple, le comité collinaire qui a accompagné la victime jusque là contacte le comité communal. Celui-ci prend la relève pour le suivi.

Pour les autres types de violences comme la polygamie par exemple, si un homme marié contracte un second mariage, le comité sous collinaire se charge de le convaincre de chasser la deuxième épouse. Si ça ne marche pas, il a recourt à l’administration.

Généralement, beaucoup de litiges se règlent à ce niveau. Si le problème persiste, il est référé au niveau de l’administration communale qui le renvoie au tribunal si elle n’arrive pas à le régler. Le collectif Horaniteka reste impliqué à chaque niveau. Aujourd’hui, nous avons fait un pas de géant. Les violences contre les femmes ne sont plus taboues : les victimes osent dénoncer et

“In the future we hope to continue raising the community’s awareness and developing our partners’ skills in this field. What we have learned is that, in order to stamp out violence towards women, we can’t work in isolation. We have to get all parties involved – the communities themselves, health services, public services, forces of law and order and civil society organisations. In order to do this we would particularly like to obtain a legal status for our collective, to make us more effective and inclusive.”

recourir à ceux qui peuvent les assister. Jusqu’à aujourd’hui, nous avons déjà effectué une médiation fructueuse dans plus de 20 ménages. Nous avons déjà assisté plus de 69 femmes dont certaines prennent actuellement le devant dans la lutte contre l’abus des droits des femmes ».

« Dans l’avenir, nous comptons continuer à sensibiliser la communauté et à renforcer les capacités de nos partenaires en la matière. En effet, nous avons compris que pour gagner le pari d’éradiquer les violences contre les femmes, nous ne pouvons pas travailler en vase clos. Nous devons associer toutes les parties prenantes telles que les communautés, les services sanitaires, administratifs, les forces de sécurité et les associations de la société civile. Pour y parvenir, nous voudrions notamment doter notre collectif d’un statut juridique. Cela nous permettrait plus d’efficacité et d’ouverture.

Lucie Ntamuzuro

farmer and chair of *Gezaho unyubahrize*
campaign group
Nyabitsanda, Ruyigi province

agricultrice et présidente du groupe
militant *Gezaho unyubahrize*
Nyabitsanda, province de Ruyigi



“People are no longer indifferent to violence
against women in our district.”

« Les gens ne sont plus indifférents à la violence
faite aux femmes dans notre district. »

“When the crisis broke out in 1993, I sought refuge in Tanzania. Never a day went by there without us hearing about a new case of rape in the refugee camps. Against this background a Tanzanian NGO came to train community workers in dealing with victims of violence against women. I was one of the people they trained.

“When I returned to Burundi, I realised this problem existed at comparable levels in my *commune*. Polygamy, rape, domestic violence, children and families being abandoned were everyday events. With a few friends we decided to set up a campaign group to combat violence against women. We called it *Gezaho unyubahirize*, which means ‘stop, respect my dignity!’

“Our association has 56 members, including 15 men. In order to be able to help women victims we each donate what we can. We already had 400,000 Burundi francs (BrFr) in our bank. With this money we were trying to support victims of violence to access healthcare, bus tickets or other expenses related to bringing a court case against their attackers.

“When we learned that ActionAid Burundi supported organisations involved in combatting violence against women, we approached them with a project to set up a food shop. They agreed to finance us with 6,200,000 BrFr, initially, and then 9,500,000 BrFr as part of the

« Suite à la crise qui a éclaté en 1993, je me suis réfugiée en Tanzanie. Là bas, il ne se passait pas une journée sans que l’on ne parle d’un nouveau cas de viol dans des camps de réfugiés. C’est dans ce contexte qu’une ONG tanzanienne est venue former des agents communautaires dans la prise en charge des victimes des violences contre les femmes. Je faisais partie de ces agents formés ».

« De retour au Burundi, je constate que le problème se pose avec la même acuité dans ma commune. La polygamie, les viols, les violences domestiques, l’abandon d’enfants et des familles, etc., sont monnaie courante. Avec quelques amis, nous décidons de créer une association de lutte contre les violences à l’égard de la femme, dénommée “ *Gezaho unyubahirize* ”, qui signifie « Stop, Préserve ma dignité! ».

L’association compte 56 membres dont 15 hommes. Pour venir en aide aux victimes des violences, chacun essaye de cotiser ce qu’il peut. Nous avons déjà 400 000 frs BU dans notre caisse. Avec cet argent, nous avons essayé d’aider les victimes des violences pour payer les soins de santé, des titres de transport en commun ou d’autres dépenses liées à la poursuite judiciaire des auteurs des violences.

Reducing VAW project. We are now selling rice and beans in this outlet, with the profits going to support women victims of violence.

“As well as giving financial support to victims, we provide accommodation for those who have been rejected by their families, and offer a mediation service to help their families take them back. We’re often successful in this. We go with the women to the police so they can put together a case and we put them in touch with other women’s support organisations at province level such as SWAA (Society of Women Against Aids in Africa) Burundi, ABUBEF (Burundi Association for Family Welfare) and APRODH (Association for the Promotion of Human Rights). These organisations can often provide services that we have been unable to provide.

“In terms of prevention, we organise awareness-raising meetings during which we demonstrate the effects of abuse not only on the victims but also on the perpetrators who will be sentenced to spend the rest of their lives in prison, unable to provide for their wives and children. We also explain to men and women how to play their part correctly in the household, because behaviours such as alcoholism and a lack of responsibility can force a husband or wife to leave their partner.

Apprenant qu’ActionAid Burundi appuyait des organisations impliquées dans la lutte contre les violences faites aux femmes, nous nous sommes adressés à eux pour présenter un projet de boutique alimentaire. Elle a accepté de nous financer à hauteur de 6 200 000 francs Bu pour la première, avec une deuxième tranche de 9 500 000 francs Bu à travers son projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes. C’est dans cette optique que nous vendons actuellement du riz et des haricots. Les bénéficiaires sont affectés au soutien des victimes des violences contre les femmes ».

« Parallèlement au soutien financier des victimes, nous les hébergeons pour celles que les familles rejettent, tout en assurant la médiation pour qu’elles les reprennent, et souvent nous atteignons notre objectif. Nous les accompagnons chez l’Officier de Police Judiciaire pour la confection du dossier et les mettons en contact avec les autres associations qui luttent contre les violences faites aux femmes au niveau provincial comme SWAA Burundi, ABUBEF, APRODH, etc. Ces Organisations arrivent à satisfaire certains de leurs besoins auxquels nous n’avons pas pu encore subvenir.

Dans le cadre de la prévention, nous organisons des réunions de sensibilisation pendant lesquelles nous montrons les conséquences désastreuses des violences contre les femmes sur les victimes, mais aussi pour

“We feel that we have made a big step forward with ActionAid’s support. We’ve already dealt with 12 rape cases and several cases of domestic violence. People are no longer indifferent to violence against women in our *commune*. They speak out against this and we help victims initiate legal proceedings. We’ve also understood that the most important thing is to make the first step. The proverb ‘God helps those who help themselves’ is quite correct.

“Now we have started building a house which we can use permanently as a shop. The walls have been built, and as soon as we can find some roof tiles the building will quickly become operational. In the future we are planning to organise more awareness-raising meetings and to extend our activities beyond our own *commune*.”

démontrer que les auteurs des crimes seront condamnés à passer le reste de leur vie en prison, laissant sans assistance leur femme et leurs enfants. Nous sensibilisons également les hommes et les femmes à jouer chacun correctement leur rôle dans le foyer, car les comportements tels que l’alcoolisme et l’irresponsabilité peuvent pousser le conjoint ou la conjointe à abandonner son partenaire.

Nous estimons avoir franchi un pas important grâce au soutien d’Action Aid. Nous avons déjà pris en charge 12 cas de viols et plusieurs cas de violences conjugales. Les gens ne sont plus indifférents aux violences contre les femmes dans notre commune. Ils les dénoncent systématiquement et nous aidons les victimes à entamer des poursuites judiciaires. Nous avons par ailleurs compris que ce qui compte le plus c’est de faire le premier pas comme le souligne si bien l’adage qui dit : “ Aide toi le ciel t’aidera ”. Nous avons commencé la construction de notre maison qui servira de magasin. Les murs sont en cours de construction, la maison ne tarderait pas à être opérationnelle si nous pouvions trouver rapidement des tuiles. Dans l’avenir, nous comptons multiplier les réunions de sensibilisation et étendre notre action au delà des frontières de notre commune. »

Anonymous teacher

Gihogazi, Karusi province

Enseignante souhaitant garder l'anonymat

Gihogazi, province de karusi

“I wouldn’t like the current or future generations of women to have to deal with the kind of situation I lived through. I realised it was ActionAid’s role through the Reducing VAW project in setting up and running the collective that rescued me.”

« Je ne souhaiterais pas que les générations actuelles et futures soient confrontées à des situations similaires à celles que j’ai vécues. J’ai ainsi compris le rôle fondamental joué par Action Aid à travers le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes dans la mise en place et le fonctionnement du collectif qui m’a sortie du désespoir. »

Testimony from a teacher from Gihogazi, Karusi province who wished to remain anonymous

“What would have become of me without the Reducing VAW project? Don’t forget, I’m a teacher and I’m paid my salary at the end of each month. For years I gave all of my salary to my husband who did what he wanted with it. But I had nothing for myself. For anything I needed – soap, or shopping in the market, for example – I had to go and ask him. As well as my job as a teacher, I had a shop and business was going well. So well that we were able to buy another property several kilometres away from our home.

“One day, when it was harvest time, my husband told me he was going to stay on this land for several weeks in order to get in the harvest. He left me without any money. When I went to my shop to get some money, I was surprised to see he had taken with him all the cash that was there. I decided to go and see him. When I got there, I saw he had set up home with another woman in the house we had bought with my money.

Une enseignante de Gihogazi en province Karusi qui a requis l’anonymat.

« Que serais-je devenue sans le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes ? Imaginez-vous que je suis enseignante et que je touche un salaire à la fin de chaque mois. Pendant des années, j’ai toujours remis la totalité de mon salaire à mon mari qui en faisait ce qu’il voulait. Quant à moi, je restais démunie. Pour pouvoir satisfaire le moindre de mes besoins, acheter du savon ou des vivres au marché par exemple, j’étais obligée de lui tendre constamment la main. Parallèlement à mon travail d’enseignante, je tenais une boutique, et le commerce était florissant, si bien que cela nous a permis d’acheter une autre propriété agricole à quelques kilomètres de chez nous.

Un jour, pendant la saison des récoltes. Mon mari me dit qu’il allait séjourner dans la propriété pour quelques semaines, le temps de collecter toutes les récoltes. Il part sans me laisser d’argent. Lorsque je me rends à la boutique pour m’approvisionner, je suis surprise de constater qu’il a pris avec lui tout l’argent liquide qui s’y trouvait. Je décide d’aller le voir. Arrivée là-bas, je constate qu’il s’était installé avec une autre femme dans la propriété que nous avons achetée avec mon argent.

“When I tried to ask him why he’d done this, he beat me, dragged me to the ground and told me to leave straight away because, he said, he wanted nothing more to do with me. ‘I don’t want you, or your children – and make sure you’re not still there when I come home,’ he shouted. I was so surprised and deeply hurt. I really didn’t know which way to turn, with five children to look after, no money and no home. So a friend suggested that I went to ask for help at *Horaniteka*, the women’s survivors’ collective. Those kind ladies listened to my story and went to speak to my husband. They explained to him all the problems he could have taking a second wife, and tried to persuade him to return to me.

“As he didn’t seem to understand their point of view, they took the problem to the local *chef de colline*,² who proceeded to threaten him with arrest. That’s when he realised things were serious: he left his new wife and took me back home with my five children.

“Since then all my rights have been restored to me. I manage my own salary, I can buy clothes for me or for my children without having to ask for my husband’s permission. He no longer beats me and consults me in managing the family home.

Lorsque j’ai tenté de lui demander pourquoi il avait fait ça, je me suis fait battre, trainée par terre et sommée de disparaître sur le champs parce que, dit-il, il ne voulait plus de moi. « Je ne veux ni de toi, ni de tes enfants, gare à toi si je te trouve à la maison quand je rentrerai », me cria-t-il. Ma surprise est grande, mon angoisse, incommensurable.

Je ne savais vraiment pas où donner de la tête, avec cinq enfants à ma charge, sans argent et sans abri. C’est alors qu’une amie m’a conseillé d’aller demander du secours auprès de *Horaniteka*, le collectif des associations de lutte contre les violences faites aux femmes. Ces braves dames, après avoir écouté mon histoire, sont allées rencontrer mon mari. Elles lui ont expliqué toutes les sanctions auxquelles il s’exposait en gardant cette deuxième femme, tentant de le convaincre de me reprendre.

Comme il ne semblait pas comprendre leurs messages, elles ont porté l’affaire chez le chef de colline.² Celui-ci a menacé de le faire arrêter. C’est à ce moment là qu’il a compris que les choses étaient sérieuses : il a quitté sa nouvelle femme et m’a ramenée à la maison avec mes cinq enfants.

“I can’t tell you how grateful I am to *Horaniteka*. As a way of expressing my thanks, I decided to join their team to help in the fight against the abuse of women. I wouldn’t like the current or future generations of women to have to deal with the kind of situation I lived through. I realised it was ActionAid’s role through the Reducing VAW project in setting up and running the collective that rescued me.”

Depuis ce jour, mes droits ont été rétablis. Actuellement, je dispose d’un salaire, je peux acheter un habit pour moi ou pour les enfants sans avoir à demander l’autorisation de mon mari. Il ne me bat plus et il me consulte dans la gestion du patrimoine familial. Je ne peux pas vous dire combien je suis reconnaissante envers *Horaniteka*. J’ai décidé, en guise de reconnaissance, de me joindre à leur équipe pour apporter ma pierre dans la lutte contre les abus faits aux femmes. Je ne souhaiterais pas que les générations actuelles et futures soient confrontées à des situations similaires à celles que j’ai vécues. J’ai ainsi compris le rôle fondamental joué par Action Aid à travers le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes dans la mise en place et le fonctionnement du collectif qui m’a sortie du désespoir ».

Euphraise Nzinahora

age: 54

*chef de colline – Royero colline, Kayero zone,
Mpinga Kayove commune, Rutana province*

chef de colline, Colline Royero,
zone de Kayero, commune de Mpinga
Kayove, province de Rutana



Photo: ActionAid

“Polygamy, domestic violence and rape used to be part of daily life for women.”

« la polygamie, la violence domestique et le viol
faisaient partie intégrante de la vie quotidienne
des femmes. »

Euphraise Nzinahora

Euphraise Nzinahora, 54 years old, is *chef de colline*² in Rorero, Kayero zone, Mpinga Kayove commune, Rutana province. She has been a member of a *Reflect* (participatory adult literacy) circle in Gitaba since 2001, and is also a member of the Rumuri Women's Association, which has been running a community food store since 2006.

“When I think back to the situation of women in our region before ActionAid became involved I realise that today we've made great progress in the campaign to stop violence against women.

“Polygamy, domestic violence and rape used to be part of daily life for women. Now, thanks to the awareness-raising and skills training organised by ActionAid as well as our own activities, these practices are much less widespread. Men no longer dare beat their wives openly or reject them without good reason. And young girls no longer agree to be married without going through a civil procedure like they used to.

association ».

Euphraise Nzinahora, 54 ans, chef de la colline Rorero, zone Kayero, commune Mpinga Kayove en province de Rutana. Elle est lauréate du programme *Reflect* de Gitaba depuis 2001-2002, membre de l'Association féminine Rumuri qui gère un grenier communautaire depuis 2006.

« Si je considère la situation de la femme dans notre région avant l'intervention d'ActionAid je réalise qu'aujourd'hui nous avons franchi un pas important dans la lutte contre les violences faites aux femmes ».

« En effet, les phénomènes comme la polygamie, les violences domestiques et les viols, faisaient partie du quotidien des femmes. Actuellement, grâce aux sensibilisations et renforcement des compétences organisées par ActionAid ainsi qu'à nos actions sur le terrain, ces phénomènes ont diminué d'intensité. Les hommes n'osent plus battre leurs femmes au grand jour ou les répudier arbitrairement. En plus, les jeunes filles n'acceptent plus de se marier sans enregistrement à l'Etat civil comme avant. Même ceux qui sont mariés depuis longtemps mais qui n'ont pas encore enregistré leur mariage à l'état civil pensent à le faire, si bien que nous assistons actuellement au mariage civil de couples de plus de vingt ans de vie commune, ce qui est une

“Even people who have been married for a long time but who haven’t yet registered their marriage officially are thinking of doing it. We are seeing civil weddings between couples who have been together for more than 20 years, which is a good thing.

“It’s important to point out that before I was elected *chef de colline*², I used to be one of the women leaders in my *commune*. As such I received a lot of training in combating violence against women organised by ActionAid and *Dushirehamwe*, a collective working with ActionAid.

“So what are we doing in real terms to combat violence against women? When a woman has a problem with domestic violence, she comes to me personally or to other members of the women’s group and explains her situation. After interviewing her, we give her plenty of advice. If we feel the need to speak to her husband, as well, we do so by listening to him and by giving him any advice he needs.

“When we are dealing with rape victims we do whatever we can to bring them to a medical centre within 72 hours. Then we accompany them through the prosecution process against the rapist(s). For cases needing the input of other partner organisations, we work with *Icambu* centres – counselling and

bonne chose.

Il importe de signaler qu’avant d’être élue chef de colline, je faisais partie des femmes leaders de ma commune. A ce titre j’ai suivi beaucoup de formations sur la lutte contre les violences faites aux femmes, organisées par ActionAid ou par *Dushirehamwe*, un collectif qui travaille avec ActionAid.

Alors, qu’est ce que nous faisons concrètement pour lutter contre les violences faites aux femmes ? Lorsqu’une femme a un problème lié aux violences domestiques, elle me trouve personnellement ou en compagnie d’autres membres du comité de lutte et nous expose son cas. Après examen, nous prodiguons des conseils à la femme. Et si nous sentons la nécessité de nous entretenir aussi avec son mari, nous le faisons et lui donnons également des conseils personnels.

Lorsqu’il s’agit de victimes de viol, nous faisons tout pour les faire parvenir aux structures de prise en charge médicale avant 72 heures. Ensuite, nous les accompagnons dans la poursuite judiciaire contre les violeurs. Pour les cas qui nécessitent le concours d’autres partenaires, nous collaborons avec les centres, “ *Icambu* ”, qui sont des centres d’écoute et de prise en charge psychologique de victimes de viol ou du sida, de même avec d’autres organisations telles *Dushirehamwe*,

psychological support centres for rape victims or people living with HIV – and with other organisations such as *Dushirehamwe* and ADDF, the association for the defence of women’s rights.

“The community realises that we are having a positive effect because people don’t hesitate to contact us as soon as there is a case of violence.

“In the future we hope to arrange more awareness-raising sessions about violence against women for the whole community. Fortunately, in terms of the local administration, the *chef de zone*, our administrator and our governor are all strong women leaders. They are sufficiently aware of the problem, and when a case comes to their attention at least we can be sure that there will be no question of corruption.

“Experience has taught us that in order to combat violence against women, women need to be made fully aware of their rights. Women leaders, such as myself, need to encourage other women to speak out about any kind of abuse towards them. The support we have received from ActionAid and the Reducing VAW project has helped us do just that.”

Association pour la défense des Droits de la Femme (ADDF), etc.

La communauté reconnaît notre action positive, car maintenant les gens n’hésitent plus à nous contacter lorsqu’un cas de violence survient.

A l’avenir, nous pensons qu’il faudrait multiplier les réunions de sensibilisation à la lutte contre les violences faites aux femmes, au sein de la communauté. Pour les administratifs, nous avons la chance que notre chef de zone, notre administrateur et notre gouverneur soient toutes des femmes fortes. Elles sont suffisamment sensibles pour éradiquer la corruption lors du traitement des cas qu’on leur amène.

L’expérience nous a appris que pour lutter efficacement contre les violences faites aux femmes, il faut les informer suffisamment sur leurs droits. En outre, il faut que nous, les leaders, les encourageons à briser le silence sur tout acte d’abus à leur égard. Et le soutien fourni par ActionAid et le projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes nous permet de le faire ».

Muhimpundu Xavière

political and social councillor
Buhiga local authority, Karusi province

Conseillère politique et sociale
Autorité locale de Buhiga, province de Karusi

“The local women’s support groups have taught women not to suffer in silence, but to speak out against violence.”

« le groupe de soutien aux femmes, leur a appris à ne pas souffrir en silence, mais à s’exprimer contre la violence. »

Muhimpundu Xavière

“ActionAid has played a very important role in the campaign against violence towards women in my *commune*. In particular, the Reducing VAW project has been successful in providing women with training to develop their skills and helping them set up campaign committees against the abuse of women, from *colline*² to provincial level. These committees are very helpful to the local authorities. Before the ‘survivor committees’ were set up, the *chefs de colline*,² who are mainly men, were often biased when they had to adjudicate cases of violence against women, or they simply turned a blind eye to survivors’ complaints. This was an extremely frustrating and psychologically distressing situation for survivors who had found the courage to bring their cases to the authorities.

“However, in large part thanks to the Reducing VAW project, this now no longer happens. The local women’s support groups have taught women not to suffer in silence, but to speak out against violence. When a woman needs to take a grievance to the *chef de colline* someone from the support group will accompany her to make sure her case is dealt with justly and fairly. In the same way the *chef de colline* needs to be totally impartial, or the case will be referred to a higher court and the *chef de colline* will be automatically reprimanded. This positive change has come about thanks to ActionAid.

« ActionAid a joué un rôle très important dans la lutte contre les violences faites aux femmes dans ma commune. C’est notamment en dispensant aux femmes des formations qui visent le renforcement des capacités, en les aidant à mettre en place des comités de lutte contre les violences faites aux femmes, depuis la sous colline jusqu’au niveau provincial. Ces comités aident beaucoup l’administration. En effet, avant leur mise en place, les chefs de colline, notamment les hommes, étaient souvent partiaux lorsqu’il s’agissait de trancher sur les cas de violences contre les femmes, ou tout simplement fermaient les yeux devant les plaintes des victimes. Cela engendrait des situations de frustration énorme et de stress psychologique pour les femmes qui avaient pourtant trouvé le courage de porter plainte.

Actuellement, et grâce au projet de la Réduction de la Violence Contre les Femmes ce n’est plus le cas. Les comités collinaires de lutte ont sensibilisé toutes les femmes à ne plus se taire face aux violences, mais plutôt à les dénoncer systématiquement. Lorsqu’il est question d’aller se plaindre chez le chef de colline, ces comités accompagnent la victime, pour s’assurer que le cas est traité avec justice et équité. Ainsi, le chef de colline se devra d’être le plus impartial possible, sinon l’affaire sera portée devant les juridictions supérieures et ce chef de colline sera automatiquement dénoncé. Ce changement positif, nous le devons à ActionAid.

“We used to ask *chefs de colline* to make sure men didn’t indulge in polygamy because this was illegal and the law required the second wife to be disowned. Our *chefs de colline* simply used to fine men who had committed this offence, but they never used to send the second wives back – either because they were corrupt or because they didn’t consider it to be a serious offence.

“The *chefs de colline* can no longer afford to side with polygamists because they know that if they are found lacking, the women’s support groups will take responsibility for maintaining order instead of them, and they will then lose credibility. Any *chef de colline* still showing a lack of sensitivity towards the issue of violence against women should be replaced summarily.

“Today violence against women is not only openly denounced, but is also penalised. This is a major step forward for women’s rights, which used to be regarded as a taboo subject that could not even be discussed. One of the key lessons we’ve learned is that, when they make the effort, civil society and grassroots communities are capable of obtaining better results than the state authorities in the campaign against violence towards women. Civil society and grassroots communities need to work in harmony with state authorities to stamp out violence against women in the long term.”

Par ailleurs, on demandait avant aux chefs de collines de veiller à ce que les hommes ne s’adonnent pas à la polygamie parce que la loi l’interdisait et exigeait que la deuxième femme soit répudiée. Nos chefs de collines se contentaient d’infliger une amende aux hommes qui avaient commis une telle infraction, mais ils ne répudiaient jamais les concubines, soit parce qu’ils étaient corrompus, soit parce qu’ils estimaient que l’infraction n’était pas grave.

Xavière Muhimpundu (première à gauche) écoutant attentivement les observations des membres de Horaniteka au groupe cible.

« Ces derniers ne peuvent plus se permettre une complicité avec les polygames car ils savent que s’ils se dérobent, les comités de lutte contre les violences faites aux femmes prendront la responsabilité de rétablir l’ordre à leur place, ce qui porterait atteinte à leur crédibilité. Tout chef de colline qui se montrerait encore insensible à la question de violences faites aux femmes devrait être remplacé systématiquement sans aucune autre forme de procès.

Le pas qui a été donc franchi aujourd'hui, et qui n'est pas moindre, est que les violences contre les femmes sont actuellement non seulement dénoncées au grand jour, mais qu'elles sont également punies, alors qu'avant c'était un sujet tabou. La leçon que nous en avons tirée est que la société civile et les communautés, quand elles s'y mettent enregistrent, de meilleurs résultats que l'administration dans la lutte contre les violences faites aux femmes. En outre, les efforts de la société civile et des communautés doivent fonctionner en synergie avec celles de l'administration pour éradiquer ce mal ».

Chanelle Nizigama

age: 15

farmer

Nyabitsinda, Ruyigi province

mother of a one-year-old daughter

Agricultrice

Nyabitsinda, Province de Ruyigi

Mère d'une petite fille d'un an

“I felt alone, terrified and humiliated. Noone came with me.
Noone was there to speak up for me.”

« Je me suis sentie seule, terrifiée, humiliée. Personne
n'est venu m'accompagner. Personne n'était là pour prendre
ma défense. »

Chanelle Nizigama

“It was a Thursday night. I was coming back from the market. Suddenly I saw a young man jump out of the bushes. I was going to say good evening to him, because I knew him. Suddenly I found myself on the ground, being tied up. Despite my cries for help, he jumped on me and raped me without anyone coming along to stop him.

“After he’d finished he left, leaving me lying beside the road. After a while I managed to get up and, with difficulty, staggered home. I didn’t want to speak or eat. I felt disgusted with everything. I didn’t dare tell my mother what had happened. I was scared in case she got angry and beat me, on top of everything else.

“When she asked me why I was so sad and depressed, I told her I didn’t feel well and that I would go to the chemists the next day for some treatment. Very early next morning I went to report the rape to the police. The detective listened carefully to my story. After our interview he sent two police officers to arrest the man who had raped me.

“I went home. My mother had found out what had happened the night before and she told me to go back where I came from because, she said, I had brought shame on the family. I tried to explain to her how it had happened but she didn’t want to listen. So I had to take

« C’était un jeudi soir. Je rentre du marché. Tout d’un coup, je vois surgir du buisson un jeune homme. Je m’apprête à lui dire bonsoir, parce que je le connais. En le temps d’un éclair, je me retrouve par terre, ligotée par le jeune homme qui m’a brutalement renversée. En dépit de mes cris appelant au secours, il se rue sur moi, me viole, sans que personne n’apparaisse sur les lieux et puisse l’interrompre.

Après avoir achevé sa sale besogne, il s’en va. Et moi je reste là, gisant à coté du chemin. Au bout d’un temps, je parviens à me relever. Je titube difficilement jusqu’à la maison. Je n’ai ni l’envie de parler ni de manger. Je suis dégoûtée de tout. Je n’ose dire à ma mère ce qui m’est arrivé. Je crains qu’elle ne se fâche et donne encore des coups à mon corps déjà trop fatigué.

Lorsqu’elle me demande pourquoi je suis triste et abattue, je lui répons que je me sens malade et que je voudrais aller me faire soigner le lendemain au dispensaire. Très tôt le matin, je me rends à la police pour porter plainte. L’Officier de Police Judiciaire écoute attentivement mes mésaventures. Au bout de notre entretien, il ordonne à deux policiers d’aller arrêter l’homme qui m’a violée.

Quant à moi, je retourne à la maison. Ma mère, ayant appris ce qui m’est arrivé la veille, me prie de retourner d’où je viens parce que, me dit –elle, j’ai déshonoré la

refuge with a friend who lived in a neighbouring *colline*. Two days later I went back to see the detective as arranged, and was surprised to see the whole family of the rapist had come to defend him.

“I felt alone, terrified and humiliated. Noone came with me. Noone was there to speak up for me. At the end of the day the detective, having listened at length to the young man’s family, let him go. Instead he asked me to pay 100,000 BrFr if I wanted the prosecution to go ahead.

“How was I going to find that kind of money? I was only 14 years old, I’d been raped and abandoned by my family. I had no choice but to drop the case. My mother still would have nothing to do with me. I had to take to begging because the friend I was staying with couldn’t afford to feed me.

“News spread around the neighbourhood that I had been raped and that my mother, instead of helping me, had driven me out of the house. The women’s support group *Gezaho unyubahirize*, an organisation supported by ActionAid’s Reducing VAW project, came to see me at my friend’s house and asked me what had happened. Thanks to them my mother accepted me back in the family home. I was three months pregnant as a result of the rape.

famille. J’essaie de lui expliquer comment cela s’est passé mais elle ne veut pas écouter. Je suis dès lors obligée de me réfugier chez une amie habitant une colline voisine. Deux jours plus tard, je retourne voir l’Officier de Police Judiciaire comme convenu, je suis surprise de trouver toute la famille du violeur venue pour le défendre.

Quant à moi, Je suis seule, terrorisée et humiliée. Personne ne m’a accompagnée. Personne n’est venu défendre mon cas. Au bout de la journée, l’Officier de Police Judiciaire, après s’être longuement entretenu avec les membres de la famille du jeune homme, le libère. Il me demande en revanche de payer 100 000 frs bu si je veux que le dossier poursuive son cours et aboutisse.

Comment puis-je trouver un montant aussi colossal? Je n’ai que 14 ans, j’ai été violée, abandonnée par ma famille. Je n’ai d’autre choix que d’abandonner le procès. Ma mère ne voulant toujours pas de moi, je suis obligée de me livrer à la mendicité car l’amie qui m’a accueillie n’a pas les moyens de me nourrir.

Dans le voisinage, la nouvelle se répand: Chanelle a été violée. Sa mère, au lieu de l’assister, l’a chassée de la maison. L’Association de lutte contre les violences faites aux femmes « Gezaho unyubahirize » ; une association appuyée par le projet de la Réduction de la Violence

“The members of the group decided to help me. They went with me to my antenatal appointments and gave me lots of advice about looking after the baby. Thanks to them I gave birth to a little girl who is today one year old. I have the strength to bring her up with the moral and material support of the *Gezaho unyubahirize* group. I must say their kind-heartedness helped me a lot.

“To show my deep gratitude I became a member of the group. Now I take part in their campaigns to stop violence against women. After the training sessions, some people say that my story has helped all parties join together to combat these crimes. This convinces me that violence against women could one day disappear from our country and that each girl and woman will be able to live in dignity. I'd like to take the opportunity to thank *Gezaho unyubahirize* and also ActionAid for the support they have provided.”

Contre les Femmes d'ActionAid, me rend visite chez l'amie et me demande ce qui s'est passé. Grâce à ses interventions, ma mère a accepté de me reprendre dans la maison familiale. J'en étais au troisième mois de la grossesse consécutive à mon viol.

Les membres de l'association ont décidé de rester à mes côtés. Ils m'accompagnent entre autre pour aller faire des consultations prénatales, me prodiguent des conseils pour le bien être de l'enfant que je porte. Grâce à eux, j'ai pu donner naissance à une fillette qui a aujourd'hui une année. J'ai la force et le courage de l'élever avec le soutien moral et matériel permanent de l'association *Gezaho unyubahirize*. Je dirais que leur largesse de cœur m'a énormément aidée.

Pour leur témoigner ma profonde reconnaissance, je suis devenue membre de l'association. Je participe aux actions de lutte contre les violences faites aux femmes. Après les séances de sensibilisation, certains ont dit que mon témoignage a aidé à les convaincre de la nécessité pour tous les partenaires de mettre leur force ensemble pour combattre ce crime. Cela me donne la conviction que les violences contre les femmes pourraient un jour disparaître dans notre pays, et que chaque fille ou femme pourrait vivre dignement. Je voudrais en profiter pour remercier l'association *Gezaho unyubahirize* et par voie de conséquence l'ActionAid pour l'appui qu'il accorde à notre

Perpétue Kanyange

coordinator for SPPDF, a collective which brings together NGOs supporting women's rights

Coordinatrice pour SPPDF, un collectif qui rassemble les ONG soutenant les droits de la femme



Photo: ActionAid

“We have made a major advance in combating violence against women since working together with ActionAid.”

« Depuis notre collaboration avec ActionAid, nous avons fait une avancée significative dans le combat contre les violences faites aux femmes. »

Perpétue Kanyange

“With the help of ActionAid, we have supported victims of sexual violence and lobbied political and religious leaders and other parties, so that they will all get involved in the fight against violence towards women.

“We have received a commitment on the part of the president of the Justice and Human Rights Commission of Burundi’s National Assembly, who has promised to ensure that the penal code includes measures to effectively combat violence against women. For his part, the Archbishop of Bujumbura, having seen victims talking about their suffering, undertook to integrate the Catholic church’s programme into the campaign against domestic violence and the abuse of women.

“We regularly carry out activities with ActionAid as part of our campaign of 16 days of activism combating violence against women. ActionAid also supports us with publicity campaigns, awareness-raising about women’s rights and the promotion of women (political) leaders. We have made a major advance in combating violence against women since working together with ActionAid.

« Avec le concours d’ ActionAid, nous avons appuyé les victimes des violences sexuelles et nous avons fait le plaidoyer auprès des leaders politiques, des leaders des confessions religieuses et d’autres intervenants, pour que tous s’engagent dans la lutte contre les violences faites aux femmes.

Nous avons reçu des engagements de la part notamment du Président de la Commission Justice et des Droits de l’Homme de l’Assemblée nationale burundaise, qui s’est engagée à faire en sorte que le code pénal puisse inclure des dispositions luttant efficacement contre les violences faites aux femmes. De son côté, l’Archevêque de Bujumbura, après avoir entendu les victimes exprimer leur douleur, a pris l’engagement d’intégrer dans le programme de l’église catholique la lutte contre les violences domestiques et violences contre les femmes.

Nous organisons régulièrement avec ActionAid des activités dans le cadre de la campagne des 16 jours d’activisme contre les violences faites aux femmes. L’organisation nous appuie aussi dans les campagnes d’information et de sensibilisation sur les droits des femmes. Plus important encore est la nécessité de la participation politique de la femme. Depuis que nous collaborons avec ActionAid, un pas a été franchi dans la lutte contre les violences faites aux femmes.

“Change has already taken place; the Burundi leadership is now aware of the issue of violence against women in our society. In their speeches they all undertake to combat this abuse. There has been a noticeable improvement in the wording of laws in the penal code, even though there is still much to be done. We hope that with continued campaigning, legal procedures will likewise be improved.”

Le changement est déjà là, le leadership burundais est déjà conscient de l'existence du phénomène des violences faites aux femmes dans notre société. Dans leurs discours, tous s'engagent à lutter contre les violences faites aux femmes. Dans les textes de lois, le code pénal a connu de nettes améliorations même s'il y persiste des points à perfectionner. Nous espérons que le code de procédures pénales sera aussi amélioré ».



A survivor of abuse covers her face in Goma, Eastern DRC, November 2008

Une survivante de la violence se cache le visage à Goma, Est de la RDC, Novembre 2008

Photo: Jenny Matthews/ActionAid



Sierra Leone overview

Vue d'ensemble sur la situation au Sierra Léone

“The women are standing strong.”

Zynab Sennesie, Reducing VAW project coordinator, ActionAid Sierra Leone

« Les femmes résistent. »

Zynab Sennesie, le coordinatrice du projet de réduction de la Violence Contre Les Femmes en Sierra Leone



Photo: ActionAid

Zynab Sennesie

Violence against women is an issue that was present in Sierra Leone even before the war of 1992-2002, when violence was already embedded in our cultural practices. It has lived with us and I would say, will die with us if we don't take action now. It has been with us for so long that people have accepted it as a normal practice.

During the war, violence against women took an ugly turn. Women were used as weapons to humiliate and bring shame upon their husbands, fathers and communities. Rape was a common violation, used by soldiers and rebel forces to force men to join their ranks or to bring public shame. This systematic violence against women continued for more than ten years. After the war, there was a common perception that the rate of violence against women would fall but, to our greatest surprise and dismay, it not only continued, but rose to such an extent that it turned into its own silent emergency.

After the war, the Sierra Leone government recognised the increase of violence against women as a major issue within communities across the country. To address the issues, the government set up what is now known as the Family Support Unit (FSU). Initially, the unit was referred to as the Domestic Violence Unit, however over time it became

La violence contre les femmes est un problème qui était déjà présent en Sierra Léone avant la guerre de 1992-2002. Avant les conflits, la violence faisait déjà partie de nos pratiques culturelles ; Elle a vécu et je dirais même mourra avec nous si nous ne nous mobilisons pas maintenant. Elle a fait partie de notre quotidien depuis si longtemps que les gens ici ont fini par se résigner.

Pendant la guerre, la violence contre les femmes s'est aggravée. Les femmes étaient utilisées comme armes pour humilier et déshonorer leurs maris, pères et communautés. Le viol était un crime banal, perpétré par les soldats et forces rebelles afin de forcer les hommes à rejoindre leurs rangs ou pour leur infliger une honte publique. Cette violence systématique à l'encontre des femmes a duré pendant plus de dix ans. Après la guerre, nous pensions que le taux de violence contre les femmes diminuerait mais contre toute attente, la VCF a continué de progresser de manière si importante qu'elle en ait devenue sa propre "urgence silencieuse".

Après la guerre, le gouvernement de la Sierra Léone a reconnu une recrudescence de la violence contre les femmes et la considère aujourd'hui comme le problème majeur au sein des communautés du pays. Pour aborder ces problèmes, le gouvernement a mis en place une Unité de Support Familial (USF). Initialement, cette unité

apparent that addressing domestic violence alone was not enough to effectively deal with issues of violence against women.

With this background, ActionAid Sierra Leone decided to participate in ActionAid International's multi-country Reducing VAW project funded by Danida. ActionAid Sierra Leone works in 7 out of 14 districts across the country and it was agreed that the project would be implemented across five of these, namely Kambia, Bombali, Kono, Bo and Western Area.

Across these five areas, we worked in partnership with community-based organisations who have been working closely with the communities for a number of years. The project gained a national platform and exposure through the support of the minister of gender and children's affairs, minister of health, minister of social welfare and the assistant commissioner of crimes – who is also the figurehead of the FSUs. ActionAid has been working very closely with the FSU and their respective communities throughout the two-year project.

faisait référence à “ l'Unité de Violence Domestique ” mais avec le temps, il est devenu évident qu'aborder uniquement ce point n'était pas suffisant si nous voulions traiter tous les problèmes liés à la violence contre les femmes.

Dans ce contexte, ActionAid en Sierra Leone a décidé de participer à un projet d'action contre les violences faites aux femmes couvrant plusieurs pays et financé par Danida. ActionAid travaille dans 7 des 14 districts que comprend la Sierra Leone et le projet a mis en place 5 zones de développement “ ActionAid ” : Kambia, Bombali, Kono, Bo et la zone ouest.

Nous avons travaillé sur ces 5 zones, en partenariat avec des organisations locales qui elles, collaborent avec les communautés depuis de nombreuses années. Ce projet a pris une ampleur nationale et médiatique grâce à l'encouragement du Ministre de l'égalité des sexes & des enfants, du Ministre de la Santé, du Ministre des Affaires sociales et l'assistant à la commission contre les crimes, qui est aussi la tête de proue des Unités de Support Familial. ActionAid a également travaillé étroitement avec les USF et leurs communautés respectives tout au long des 2 années du projet.

In the beginning, the FSU lacked the capacity, skills, legal framework and knowledge to competently handle cases of violence against women. Unfortunately, the law is still a major barrier in combating violence against women, as it is based on the 1861 constitution, which states that a child is a person under 14 years and that a married woman cannot be raped. The recently enacted Domestic Violence Law is inadequate at protecting or preventing violence against women outside of the home. Such outdated legislation means that if a woman who has been raped or sexually violated reports it to the police, the FSU has no, or very weak, legal basis on which to bring charges against the perpetrator(s).

Moreover, Sierra Leone still does not have a Sexual Offences Act. The bill has been drawn up, but has never been passed into law, so the police are left with no choice but to use the 1861 constitution which does not address the present-day context of women and girls in Sierra Leone.

Au début, l'USF manquait de ressources, de compétences, d'un cadre légal et de connaissances pour gérer de manière compétente les cas de violence contre les femmes. Malheureusement, la loi est toujours une barrière pour combattre la violence contre les femmes car elle est basée sur la Constitution de 1861. Celle-ci stipule qu'une personne est considérée comme un enfant si elle a moins de 14 ans mais aussi qu'une femme mariée ne peut pas être violée. La loi votée récemment contre la violence domestique n'est pas en mesure de protéger ou de prévenir la violence contre les femmes à l'extérieur de leur foyer. Une législation aussi vieillotte signifie que si une femme a été violée ou abusée sexuellement et vient porter plainte à la police, l'USF n'a pas ou peu de base légale sur laquelle ils pourraient accuser le(s) coupable(s). De plus, la Sierra Léone n'a toujours pas de Loi contre les offenses sexuelles. La proposition a été faite mais n'a jamais été promulguée en tant que loi, par conséquent la police n'a pas d'autre choix que d'utiliser la Constitution de 1861 qui ne reflète pas le contexte actuel des femmes et des filles en Sierra Léone.

Research on violence against women carried out at the beginning of the project identified a large need to develop a training manual to help support FSU staff. ActionAid consequently developed this manual for FSU use nationwide, taking the opportunity to include the new gender laws, which directly address the issues of violence against women. The Reducing VAW project trained some FSU members in our project areas, and has successfully lobbied the Sierra Leone police force to incorporate this manual in all their police training curricula.

Historically, women have taken the lead in Sierra Leone in farming, looking after the children and providing for their families, whereas the men did relatively little. Women's forums or groups were set up in the project communities to provide a space for the women to meet, share experiences, their fears and hopes, gain moral and social support, and learn new skills such as leadership and negotiation. The women also received psychosocial support from fellow women through these forums and learnt how to read and write.

As a result of the issues raised in the women's forums, traditional leaders in all project areas immediately established by-laws that mandated men to live up to their responsibilities at home or be fined. The largest fines were reserved for men who beat their wives. In four out of

Des recherches sur la violence contre les femmes ont été faites au début du projet. Il en est ressorti un grand besoin de développer un manuel de formation pour aider le personnel des USF. ActionAid a donc développé un manuel national à l'intention des USF et a aussi saisi cette opportunité pour inclure d'autres lois relatives au sexe qui pouvaient être directement liées aux problèmes de VCF. Ce projet a formé plusieurs membres de cette unité dans nos zones de formation et nous avons réussi avec succès à inclure ce manuel dans tous les centres de formation de la police Sierra Léonaise.

Les femmes se sont chargées de l'agriculture, de l'éducation des enfants et de subvenir aux besoins de leurs familles alors que les hommes eux, ont fait comparativement peu de choses. Des forums ou groupes de femmes ont été mis en place dans les bien communautés, programme faisant partie du projet afin d'attribuer aux femmes un espace où elles peuvent se rencontrer, partager leurs expériences, leurs peurs, leurs espoirs mais aussi où elles peuvent recevoir un soutien moral et social et développer de nouvelles compétences comme le volontarisme et la négociation. Ces femmes ont reçu un soutien psychologique de leurs pairs à travers ces forums et elles ont pu apprendre à lire et à écrire.

the five communities we work in, the men have publicly apologised for beating their wives and have made strong commitments to change their attitudes. The men in the project communities state that they were committing these violations out of ignorance and because they did not have any knowledge of the issues of women's rights. This project has significantly contributed in raising men and women's awareness of women's rights, and has reduced the incidences of violence against women in the project areas.

However, we cannot say that these changes have happened everywhere. There are still reported cases of violence against women in some communities but if you were to weigh it on a scale, a lot would go towards positive change in the attitude of the men. In one case, a man was trying to prevent his wife from attending a women's forum meeting because he thought it was a forum for prostitutes. The woman in question reported the matter to the other women in the forum. They immediately mobilised themselves and visited the man. With the skills they had already learned in psychosocial counselling and negotiation, key women leaders were able to help the husband understand the importance of the women's forum.

Les problèmes soulevés lors des forums ont eu pour conséquence le fait que, les chefs traditionnels de toutes les zones de projet ont immédiatement mis en place des arrêtés municipaux mandatant les hommes de respecter leurs obligations envers leurs femmes ou bien d'être affligé d'une amende. Les plus fortes amendes étant réservées aux hommes ayant battus leur femme. Dans 4 des 5 communautés dans lesquelles nous avons travaillé, les hommes se sont excusés publiquement de les avoir battues et se sont sincèrement engagés à changer leurs attitudes. Les hommes de ces communautés ont admis commettre ces exactions par simple ignorance mais aussi parce qu'ils n'étaient pas au courant des problèmes liés aux droits de la femme. Ce projet a été d'une grande utilité pour que les deux sexes de ces communautés prennent conscience des droits de la femme et a réduit le nombre de délits liés aux VCF.

Il nous est impossible de dire si ces changements se sont produits partout. Il y a toujours des cas de violence contre les femmes dans certaines communautés mais si nous devions les mesurer sur une échelle, beaucoup s'accorderaient à dire qu'il y a eu un changement positif dans le comportement masculin. Dans un cas précis, un homme essayait d'empêcher sa conjointe de participer à la réunion du forum des femmes car il pensait qu'il s'agissait d'un forum pour prostituées. La femme en

Before I started working with this project I had a passion for women's rights, but this project is not only about claiming rights, it is also about protection. The blend between protection and rights is what has really touched me and made a lot of difference to my perception of a lot of things. When I reflect on my first and last visits to the project communities, I feel proud that I have been able to change the lives of so many women and children.

question en a parlé aux autres membres du forum. Elles se sont immédiatement mobilisées et sont allées rendre visite à l'homme. Avec leurs compétences, apprises lors des séances d'aide psychologique, sociale et de négociation, les femmes ont été en mesure de faire comprendre à l'homme l'importance de ces forums.

Avant de commencer à travailler sur ce projet, j'étais passionnée par les droits de la femme mais ce projet n'est pas seulement une simple revendication de droits, il s'agit aussi de protection. Le mélange entre la protection et les droits m'a beaucoup touchée et a beaucoup changé ma perception des choses. Quand je repense à mes premières et dernières visites aux communautés, je me sens fière d'avoir été capable de changer la vie de tant de femmes et d'enfants.



Women living with HIV celebrate after graduating from a training workshop on income generation and literacy, facilitated by the Reducing VAW project in conjunction with UNIVIE SIDA

Femmes vivant avec le VIH, célèbrent l'obtention de leur diplôme à l'issue de l'atelier sur générer un revenu et l'alphabétisation. Atelier organisé par le projet "réduire la violence faite aux femmes" en collaboration avec UNIVIE SIDA

Hawa Umu Barrie

Reducing VAW project facilitator
Pamronkoh, Freetown

Facilitatrice du projet de réduction
de la violence faite aux femmes



Photo: ActionAid

“Through the Reducing VAW project we have found that girls in the community have been empowered to stand in public and talk about violence against girls and women.”

« Grâce au projet VCF, les filles de la communauté ont aujourd’hui suffisamment confiance en elles pour se tenir en public et parler de la violence. »

Hawa Umu Barrie

“Our approach in the Pamronkoh community was to use participatory vulnerability analysis (PVA), a process which involved meeting and consulting with members of the local community to bring out issues of violations against women. This acted as an entry point to the community. We held discussions at the community level and later at the national level. From our findings, we learned that the women had always considered some violations as cultural and did not realise that they constituted an abuse of rights.

“A major demand that was repeatedly made by the women during the PVA was for a place where they could meet and discuss their own problems without interference from the community menfolk. This was the basis for the formation of a women’s forum through which women were able to discuss freely issues of violations such as wife beating, domestic violence and rape.

“We also realised that there was need to train the local traditional rulers on which violations should be dealt with at the community level and which should be escalated to the police force’s FSU. In these trainings we emphasised that rape should be treated as a state crime given that the newly enacted gender laws decree that this constitutes a violation of women’s rights.

Notre approche dans la communauté de Pamronkoh a été de faire une Analyse Participative de la Vulnérabilité (APV), un processus qui comprend des réunions et consultations avec les membres de la communauté locale sur les problèmes de violence contre les femmes. Ceci nous a servi de point d’entrée dans la communauté. Nous avons tenu des discussions au niveau de la communauté dans son ensemble et ensuite au niveau national. Nous nous sommes aperçus que les femmes considéraient ces délits comme étant culturels et ne se rendaient pas compte que leurs droits étaient bafoués.

Pendant l’APV, les femmes ont fait une demande répétée pour obtenir un lieu où elles pourraient se rencontrer et discuter de leurs problèmes sans aucune interférence de la part des hommes. C’est devenu la base de développement du forum des femmes à travers lequel les femmes peuvent discuter librement des problèmes liés à des délits tels que les passages à tabac, la violence domestique et le viol.

Nous nous sommes également rendu compte que nous avons besoin de former les chefs traditionnels locaux sur les délits qu’ils rencontreraient au sein de la communauté et qui devraient être rapportés à l’USF de la police. Pendant ces formations, nous avons mis l’accent sur le fait que le viol devrait être traité comme un

“One aspect of the Reducing VAW project involved helping build the capacity of local women to address rights violations. We used the revised version of the national domestic violence manual, which now includes the provisions of the new gender acts. We hoped that the manual, which was revised by ActionAid, would better equip the FSU to handle cases of violence against women. Issues of violence against women are now being reported on a regular basis to the Calaba Town FSU, the police station closest to the community. We were also able to support the FSU with a desktop computer and a generator for electricity to enable them to effectively use the database designed for them by one of our partners, The Justice Sector Development Project.

“To directly address issues of violence at the school level, the Reducing VAW project formed violence against girls clubs in nine primary schools in the community. Each group comprised 15 girls and 5 boys in recognition of the fact that boys are responsible for the majority of violence perpetrated against girls. Research has shown that raising awareness about issues of violence against girls among both girls and boys can help reduce the incidence of violations both within and outside of the school environment.

crime étant donné que le nouveau décret provenant des lois sur l'égalité des sexes, stipule que le viol est un acte bafouant les droits de la femme.

Un des aspects du projet de VCF était d'aider les femmes locales à trouver les ressources nécessaires pour faire reconnaître et valoir les violations de leurs droits. Nous avons utilisé le manuel corrigé sur la Violence Domestique nationale qui incluait les mesures de la nouvelle loi votée par le parlement sur l'égalité des sexes. Nous espérons que le manuel, par ailleurs revu par ActionAid, aiderait l'USF à mieux gérer les cas de violence contre les femmes. Depuis le début du projet, les problèmes de violence contre les femmes sont maintenant rapportés à l'USF de la ville de Calaba, le commissariat le plus proche de la communauté. Nous avons également pu fournir à la police un ordinateur et un générateur d'électricité qui leur permet d'utiliser efficacement la base de données créée spécialement par l'un de nos partenaires, le Projet du Développement du Secteur judiciaire.

Pour aborder directement le sujet de la violence dans les écoles, le projet VCF a créé des clubs sur le thème des violences faites contre les filles dans 9 écoles primaires de la communauté. Chaque groupe comprend 15 filles et 5 garçons et part du principe que les garçons sont

“Through the Reducing VAW project we have found that girls in the community have been empowered to stand in public and talk about violence against girls and women. Educating girls about the services available to them, and the referral process, has been crucial to helping create and sustain dialogue between them, their teachers and the community as a whole.

“The women involved in the women’s forum are also now more confident about taking decisions independently. With the PVA process, we were able to motivate one particular woman to run for a local council election in the community. Not surprisingly, she won and is now a fervent advocate for violence against women issues in the Pamronkoh community. This has helped place women’s rights and women’s leadership at a very high level of consideration in all matters relating to community development.

“Of course, there is always room for improvement, and I think it would be beneficial to provide further training for FSU personnel on how to use the new computer-based database system. With further funding we could have undertaken a review of the legal structures that support the process of addressing rights violations, as our research suggested there was a lack of timeliness and efficiency in bringing cases to court. There is still a tendency for law officers to encourage compromises on

responsables de la majorité des violences commises contre les filles. Des recherches ont montré qu’une prise de conscience croissante sur la violence contre les femmes par les garçons et les filles, peut avoir une incidence à la fois à l’intérieur mais également à l’extérieur de l’environnement scolaire.

Grâce au projet VCF, les filles de la communauté ont aujourd’hui suffisamment confiance en elles pour se tenir en public et parler de la violence. En les éduquant aux services mis à leur disposition, et grâce au processus de médiation, nous avons pu créer et maintenir le dialogue entre elles, leurs enseignants et leur communauté.

Les femmes participant au forum sont maintenant plus confiantes dans leur prise de décisions. Avec les processus de l’APV, nous avons pu motiver une femme en particulier à participer à une élection du Conseil de la communauté locale. Il n’a pas été surprenant de la voir gagner ; elle est devenue une fervente militante en faveur de la cause des VCF dans la communauté de Pamronkoh. Tout ceci a permis de mettre les droits de la femme et leur déterminisme au plus haut niveau de considération concernant les problèmes liés au développement de la communauté.

rape cases for reasons of financial or other corruption, and securing the level of evidence needed for convictions on such cases continues to be a problem.

“Inevitably there are limits to what a project like the violence against women programme can achieve in a two-year time period. The scale of the challenge of addressing issues of violence against women is huge, and there remains much more to be done. Awareness has been raised; women now know what constitutes violence against women and how to address its consequences. But the women’s forums created by the programme still need time and investment in order to be able to stand up strong. There is a real need for further training on the country’s new gender laws and Child Rights Act and associated legislation in order to adequately deal with issues of violence against women and girls from the community to national levels.”

Bien sûr, il y a toujours la possibilité de faire mieux et je pense qu’il faudrait donner des formations supplémentaires au personnel de l’USF sur la manière d’utiliser leur nouveau système de base de données. Avec plus de financements, nous aurions pu entreprendre une révision des structures légales qui soutiennent les processus de violation des droits car nos recherches nous ont montré une certaine inefficacité à présenter les cas devant une cour de justice. Il y a toujours une tendance des officiers de la loi à encourager des compromis sur des cas de viol pour des raisons financières ou de corruption.

Inévitablement, tout projet a ses limites surtout quand il dure 2 ans. L’échelle du défi d’aborder les problèmes liés à la Violence Contre les femmes est immense et beaucoup de choses restent à faire. Les communautés ont pris conscience des problèmes, les femmes connaissent maintenant ce qui constitue une violation de leurs droits et savent en gérer les conséquences. Mais, pour être capable de résister, les forums créés par le programme ont besoin de temps et d’investissement. Des formations complémentaires sur la nouvelle loi parlementaire de l’Egalité des sexes et sur les Droits des enfants sont nécessaires ainsi que sur la législation qui y est associée afin de gérer de manière adéquate les violences contre les femmes et les filles, du niveau communautaire jusqu’au niveau national.

The Kathirie experience

Kathirie village is located in the Sella Limba chiefdom, Bombali district, in northern Sierra Leone, and lies about 42 kilometres from the district headquarter town of Makeni. It has a population of approximately 600, of which 70% are women.

The major livelihood activity for women is farming but wood selling and petty trading are also undertaken to supplement incomes. Although there has been a non-formal primary school in the community for the past 20 years, illiteracy among women is almost 100%. The reasons for this are numerous, and include acute poverty, parents' refusal to send girls to school, early marriage for girls and teenage pregnancy.

Most of the marriages within the community are arranged and women are considered to be their husband's property. Girls as young as eight years old have been known to be forced into marriage, where they are often subjected to beatings, starvation, and deprivation by their husbands. There are few channels available to them to challenge these abuses and seek redress.

Unlike many other communities in Sierra Leone, the women of Kathirie are involved in decision-making processes within the community, though their powers to actually make decisions are still limited.

L'expérience de Kathirie

Kathirie est un village situé dans la chefferie de Sella Limba, dans le district de Bombali, au nord de la Sierre Léone, à environ 42 Km de la préfecture du district de la ville de Makeni. La population est approximativement de 600 habitants dont 70% de femmes.

La principale source de revenus pour les femmes est l'agriculture mais la vente de bois et le négoce servent à agrémenter leurs revenus. Bien que ce soit crée une école primaire informelle depuis deux ans, l'analphabétisme chez les femmes s'élève à 100%. Les raisons sont multiples, une grande pauvreté, le refus des parents d'envoyer les filles à l'école, le mariage précoce et la grossesse adolescente.

La plupart des mariages au sein de la communauté sont arrangés et les femmes sont considérées comme étant la propriété de leurs maris. Dès l'âge de 8 ans, des filles ont été forcées à se marier, puis elles ont été battues et privées de nourriture par leur mari. Quelques solutions existent pour défier ces abus et obtenir gain de cause.

Contrairement à d'autres communautés en Sierra Léone, les femmes de Kathirie sont incluses dans le processus de prise de décision au sein de la communauté même si leurs pouvoirs de prendre ces décisions sont limités.

ActionAid Sierra Leone began implementing the Reducing VAW project in Kathirie in 2007. The project provided credit facilities for women to build up small businesses and use the profits to purchase seeds, expand their farms and pay their children's school and medical bills. An adult learning project set up by the violence against women programme has successfully helped over 25 women to learn to read and write. A women's sharing group was set up within the community, to provide a space where women could discuss their thoughts, fears and ideas, and develop their confidence, leadership, organisational and literacy skills. Men have been invited to these groups to listen to the views of women. It is because of these women's sharing groups that men in Kathirie now understand that it is their attitudes and behaviours that are causing the abuse of women's rights. The case studies that follow illustrate that domestic violence and rape have decreased as a result of women rising to community leadership positions through the sharing groups, and by these women using their collective power to engage with the men from their community.

ActionAid Sierra Leone a commencé la mise en place du projet VCF à Kathirie en 2007. Le projet fournissait des facilités de crédit pour les femmes voulant développer des négoce, utiliser les bénéfices à l'achat de graines et étendre leurs fermes, de même que pour payer les frais de scolarité de leurs enfants et les frais médicaux. Un projet d'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour adultes a eu beaucoup de succès avec 25 femmes pouvant à présent lire et écrire. Un groupe de femmes a été créé dans la communauté pour leur fournir un espace où elles puissent exprimer leurs pensées, leurs peurs ainsi que développer leur confiance en elles, le volontarisme et développer leurs compétences d'organisation. Les hommes ont été invités à écouter les opinions des femmes et c'est grâce à ces groupes que les hommes de Kathirie comprennent à présent que ce sont leurs attitudes et comportements qui sont responsables des problèmes de violation des droits de la femme. Le cas ci-dessous illustre le fait que la violence domestique et le viol ont diminué, grâce aux femmes qui se sont élevées à des positions cruciales au sein de la communauté. Celles-ci ont utilisé leur pouvoir collectif pour que les hommes s'engagent à prendre leurs responsabilités au sein de la communauté.

F'udia Conteh

age: 28

farmer

Kathirie village

mother of three

Agricultrice

Village de Kathirie

Mère de 3 enfants



“We want to thank ActionAid for all that they have done for women in Kathirie village.”

« Nous voudrions remercier ActionAid pour tout ce qu'ils ont fait pour les femmes dans le village de Kathirie. »

Fudia Conteh

“It was only the men who had the right to discuss issues relating to the development of our village. Women were never asked to attend meetings.

“When ActionAid came, they promised to help us understand our rights. They took me and the town chief to the city, where we were trained about the rights of women and given the opportunity to talk to some highly placed people about the condition of women in our village. I returned back to my village a changed person.

“I have never been to school but with the introduction of the adult learning programme by the Reducing VAW project, I can now read, write and do some basic calculations.

“In the women’s group formed by the Reducing VAW project, I was appointed women’s leader. When I became the leader, I ensured that we invited the men to our meetings so that they would come to understand the issues. We realised that they were doing all those things not because they are wicked, but because they were ignorant of the issues. At first, a lot of them felt ashamed to discuss the issues, but over time, most have them have changed their attitudes and as I speak, all the men in our village now respect their wives’ needs and views.

Les hommes uniquement, avaient le droit de parler des problèmes liés au développement de notre village. Ils ne demandaient jamais aux femmes de participer aux réunions.

Quand ActionAid est arrivé, l’organisation nous a promis de nous faire comprendre nos droits. Ils m’ont emmenée avec le chef du village à la ville, où nous avons été formés sur les droits des femmes et nous avons eu l’occasion de parler à des personnes haut placées sur les conditions de vie des femmes de notre village. Je suis rentrée au village n’étant plus la même personne.

Je ne suis jamais allée à l’école mais grâce au programme d’apprentissage pour adultes du projet VCF, je peux maintenant lire, écrire et résoudre des calculs de base.

J’ai été désignée comme chef du groupe de femmes crée par le projet VCF. Depuis, je me suis assurée que les hommes soient invités à nos réunions afin qu’ils puissent comprendre les problèmes auxquels nous devons faire face. Nous nous sommes rendues compte qu’ils avaient agi ainsi non parce qu’ils étaient méchants mais parce qu’ils ignoraient l’ampleur des problèmes. Au début, beaucoup d’entre eux avaient honte d’en parler mais

For example, the issue of wife beating was addressed as a key issue in one of our meetings and some of the men felt so guilty that they apologised publicly to their wives.

“We want to thank ActionAid for all that they have done for women in Kathirie village. Now our children go to school as we can pay the school fees. We also have money to continue our petty trading.”

avec le temps un certain nombre d'entre eux a changé d'attitude et aujourd'hui, tous les hommes de notre village respectent leurs femmes et leurs opinions. Par exemple, le mauvais traitement des femmes a été discuté lors d'une de nos réunions et certains hommes se sont sentis si coupables qu'ils se sont excusés en public.

Nous voulons remercier ActionAid pour tout ce qu'ils ont fait pour les femmes du village de Kathirie. Maintenant, nos enfants vont à l'école. Nous avons aussi de l'argent pour continuer notre négoce et nous pouvons payer les frais de scolarité. »

The Malikia experience

Malikia village is located in the Magbema chiefdom, approximately 1 kilometre from the district headquarters town of Kambia. It has a population of some 1,792 people, of which 55% are women. The major livelihood for women in Malikia is wood selling, petty trading and farming. Most of the women are farmers.

Out of about 800 women in the community, only 10 can read and write. This is because most families do not send their girls to school or are too poor to do so even if they wanted to. Girls are often forced to marry when they are very young because their parents need the money. In Sierra Leone, the husband pays the bride's family a dowry before marrying the girl. Poor families use this as a source of income, and husbands view it as a sign of ownership over their wives. Most of the decisions on all aspects of family life are made entirely by the men. Women are considered as property, and have little control over their own bodies. They are often subjected to beatings, deprivation and abuse by their husbands. This dowry creates complications if a husband and wife seek a divorce, because men demand their dowry back from their wife's family. Many women and girls, therefore, are forced to remain married to abusive husbands simply because their families cannot, or do not wish to, repay the dowry.

L'expérience de Malikia

Le village de Malikia est situé dans la chefferie de Magbema, à 1 Km du quartier de la préfecture de la ville de Kambia. La population est d'environ 1792 habitants, dont 55% de femmes. La ressource principale des femmes est la vente de bois, le négoce et l'agriculture. La plupart des femmes sont agricultrices.

Dans la communauté, sur environ 800 femmes, seulement 10 savent lire et écrire car la plupart des familles n'envoient pas leurs filles à l'école par pauvreté. Les filles sont souvent forcées de se marier très jeunes car leurs parents ont besoin d'argent. En Sierra Leone, les maris paient une dot à la famille de la mariée avant le mariage. Les familles pauvres utilisent cette tradition comme source de revenu et c'est un signe de possession pour les maris. La majorité des décisions concernant la vie de famille sont prises par les hommes. Les femmes sont considérées comme une propriété et ont peu de contrôle sur leur propre corps. Elles sont souvent battues, sujettes à des privations et maltraitées par leurs maris. Cette tradition de la dot crée des complications si un homme et une femme veulent divorcer car les hommes tentent de se faire rembourser la dot. Beaucoup de femmes et de filles sont alors obligées de rester mariées à des maris abusifs car leurs familles ne peuvent ou ne souhaitent pas rembourser la dot.

The only primary school serving the community opened two years ago – prior to that children from Malikia had to walk 1 kilometre to Kambia to attend school.

With the inception of the Reducing VAW project, the women in Malikia were exposed to trainings in women's rights, advocacy and adult education using *Reflect* circles. Through the project, ActionAid supported the construction of buildings used exclusively as spaces for women to meet and discuss the issues concerning them without any interference from the men in the community. The women were also organised into a group known as the women's forum. Women in this group were given the opportunity to become involved in local radio programmes, where they were able to express their feelings about their treatment at the hands of men and what changes they felt could be made. In its two-year implementation period, the Reducing VAW project supported the rise of the first female chief in the community and created an environment where women are now consulted in important decision-making processes.

La seule école primaire de la communauté a été ouverte il y a 2 ans. Avant, les enfants de Malikia devaient marcher 1 Km, près de Kambia pour aller à l'école.

Avec le projet VCF, les femmes de Malikia ont participé à des formations sur les droits de la femme, le soutien juridique et l'éducation pour adultes en utilisant les techniques *Reflect*. Tout au long du projet, ActionAid a encouragé la construction de bâtiments utilisés exclusivement par les femmes pour se rencontrer et discuter de leurs problèmes sans aucune interférence avec les hommes de la communauté. Les femmes se sont regroupées et ont formé un forum. Celles-ci ont eu la possibilité de participer à des programmes radiophoniques, dans lesquels elles ont pu exprimer leurs sentiments sur la manière dont elles étaient traitées par les hommes et les changements qu'il était possible de faire. Pendant sa mise en place de 2 ans, le projet VCF a encouragé l'émergence de la première femme chef de la communauté et a créé un environnement dans lequel les femmes sont maintenant incluses notamment lors de prises de décision importantes.

Mayeli Bangura

age: 38

farmer

mother of seven

Agricultrice

Mère de 7 enfants



Photo: ActionAid

“I am thankful to God and ActionAid that I got this knowledge after I got involved in the Reducing VAW project.”

« Je remercie Dieu et ActionAid de m’avoir donné ces connaissances grâce au projet VCF. »

Mayeli Bangura

“Before this project, things were not good at all. I didn’t go out and I didn’t speak in public. My husband determined what I wore and when I wore it. My husband did not give me any space to be. In the morning, I had to go to the farm to work the land even if I was not well. Life was a routine and the rigors of it were taking their toll on me. For example, even though I am a young woman, I was looking old and didn’t have any good clothes. Even when I was hungry and wanted to eat, I had to wait until 5pm everyday because that was the time my husband decided to give the go-ahead for me to cook for the family. The children also stayed hungry. I had to do anything he said. When he did me wrong, I was the one who apologised.

“I was 15 years old when we got married and I was not forced into the marriage. It was something that I did willingly but I never knew what he was like. Throughout the 24 years of our marriage, I have been subjugated by my husband. Most women in my community suffer the same fate.

“Even though my husband was poor, he did not allow me to help him. He even controlled the little money we received from the sales of our potatoes, rice and cassava from the farm.

« Avant la création de ce projet, la situation était très mauvaise. Je ne sortais pas et je ne pouvais pas parler en public. Mon mari choisissait ce que je devais porter et quand je devais le porter. Il ne me laissait aucun espace où vivre ma vie. Le matin, je devais aller à la ferme pour travailler la terre même si j’étais malade. La vie était devenue une routine et sa rigueur commençait à me devenir pesante. Par exemple, même si je suis une jeune femme, je paraissais vieille et je n’avais pas de vêtements corrects. Même lorsque j’avais faim et que je voulais manger, je devais attendre 17h pour que mon mari m’autorise à cuisiner pour la famille. Les enfants aussi avaient faim. Je devais faire ce qu’il disait. Lorsqu’il se comportait mal avec moi, je devais m’excuser.

J’avais 15 ans quand nous nous sommes mariés et je n’y ai pas été forcée. Je l’ai fait de ma propre volonté mais je n’avais aune idée de qui il était. Pendant les 24 ans de notre mariage, j’ai été assujettie à mon mari. La majorité des femmes de la communauté sont dans le même cas que moi.

Mon mari était pauvre mais il ne m’autorisait pas à l’aider; il contrôlait la totalité du peu d’argent que nous recevions de la vente de nos pommes de terre, riz et manioc provenant de la ferme.

“At one point, I almost left but for the sake of my children I had to stay. I was never happy. I had no choice because even my parents did not take my complaints seriously. When I told them my problems, they instructed me to stay put because of the children and warned me that if I left home, the children would go astray and I would be afflicted with bad luck. But I know now that what they were telling me were lies and things based merely on cultural beliefs.

“I am thankful to God and ActionAid that I got this knowledge after I got involved in the Reducing VAW project. At first my husband did not like it. He felt that if I was exposed to all the things that they told us through the project, I would disobey him or go to another man. But with the training I received from the Reducing VAW project, I was able to handle the situation between us through the dialogue skills I learned. That went a long way to changing his attitude. Now he allows me to go out, talk in public and do my own business. He even buys me clothes and allows me to prepare food for the home early enough so that the children don't go hungry.

“I am now a member of a group of women called *Uman timap tranga wan*, meaning ‘women are standing strong’. There are 60 of us, and we attended training on the formation of women's groups, organised by the Reducing VAW project facilitators.

A un moment donné, j'ai failli partir mais je suis restée pour le salut de mes enfants. Je n'étais jamais heureuse mais je n'avais pas le choix car mes parents ne prenaient pas mes plaintes au sérieux. Lorsque je leur parlais de mes problèmes, ils me donnaient l'ordre de rester pour mes enfants et ils m'ont prévenue que si je quittais la maison, mes enfants s'écarteraient du droit chemin et je serais victime de la malchance. Je sais maintenant que ce qu'ils me disaient n'étaient que des mensonges basés sur des croyances culturelles.

Je remercie Dieu et ActionAid de m'avoir donné ces connaissances grâce au projet VCF. Au début, mon mari n'a pas apprécié. Il pensait que si j'étais exposée à tout ce qui se disait, je lui désobéirais ou bien je partirais avec un autre homme. Avec la formation que j'ai reçue, j'ai été capable de gérer la situation entre nous par le dialogue, comme je l'avais appris avec le projet VCF. Ceci a changé son attitude à mon égard. Maintenant, il me permet de sortir, de parler en public et de faire mes propres affaires. Il m'achète des vêtements et me permet de préparer le repas à temps pour que les enfants ne soient pas affamés.

Je fais maintenant partie d'un groupe de femmes appelé 'Uman Timap Tranga Wan', ce qui veut dire “ les femmes résistent ”. Nous sommes 60 et nous participons à des formations, organisées par les facilitateurs de VCF, pour créer des groupes.

“With the formation of this group, we have been able to do the following:

- At the end of every month, we contribute Le. 500 each and give a loan to two group members to do business. The loans are paid back in two weeks with an interest of Le. 2, 500. About 30 women have now benefited from the loan scheme and they all have businesses.
- We help members of our group when they have disputes with their husbands and other people.
- We support our members who fall ill or are bereaved with cash grants.
- We contribute money to support members when they have weddings or naming ceremonies.

“Now I know that I can go anywhere, talk anywhere and I am no longer the shy woman who hardly smiled two years ago.

“I request ActionAid to help empower us further by giving us additional training on violence against women issues, increase our exposure to the media and help our husbands, because most of them are poor, especially my husband. We have many children now and would like to live in peace and it is only when the men are happy that we will be able to sustain this.”

Grâce à ce groupe, nous avons été capables de faire les choses suivantes:

- A la fin de chaque mois nous contribuons à hauteur de 500 léones chacune et nous accordons un prêt à 2 membres du groupe pour qu’elles développent leur négoce. Les prêts sont remboursés en 2 semaines avec un intérêt de 2500 léones. Environ 30 femmes ont bénéficié de ces prêts et elles ont toutes leur propre négoce.
- Nous aidons les membres du groupe lorsqu’elles sont en désaccord avec leurs maris ou de tiers personnes.
- Nous aidons les membres qui tombent malades ou qui sont criblées de dettes.
- Nous aidons nos membres financièrement lorsqu’elles se marient ou bien lors de cérémonies de baptême.

Je sais maintenant que je peux aller n’importe où, parler à n’importe qui et je ne suis plus la femme timide d’il y a deux ans qui pouvait difficilement sourire.

Je demande à ActionAid de nous donner le pouvoir d’aller plus loin avec plus de formation concernant les problèmes de VCF, l’exposition aux médias mais aussi pour aider nos maris parce que la plupart d’entre eux sont pauvres, surtout mon mari. Nous avons beaucoup d’enfants et nous souhaiterions vivre en paix. Mais nous serons capables de maintenir cette paix uniquement si les hommes sont heureux eux aussi.



OÙ est la justice ?

DJUMA EST UN
DANGER PUBLIC !

“The local women’s support groups have taught women not to suffer in silence, but to speak out against violence.”

« Les groupes locaux de soutien aux femmes leur ont appris à ne plus souffrir en silence mais plutôt à s’exprimer haut et fort contre la violence. »



This page and opposite page: Members of Sauti ya Mwanamke Mkongomani demand that their voices be heard, October 2009

Cette page et la page en face: Les membres de Sauti ya Mwanamke Mkongomani exigent que leurs voix soient entendues, Octobre 2009

Photo: ActionAid

The Pamronkoh experience

Pamronkoh is a community located in the far eastern suburbs of Freetown, the capital city of Sierra Leone. It is surrounded by a larger community called Calaba Town. About 60% of Pamronkoh's 10,000-strong population are women. The major source of livelihood for women is petty trading, oyster mining and wood selling.

Although there has been a formal primary school in the community since 1994, only about 100 women can read and write. The preference among parents to send boys to school over girls, chronic poverty and cultural and social factors (such as displacement as a result of conflict, early marriage and teenage pregnancy), mean that the literacy rate among women and girls remains low. Presently, the community has a single woman chief who was elected in the midst of a lot of resistance from the men.

As a result of the community's urban setting and influences, forced marriages are not encouraged in Pomronkoh. Nevertheless, women are still considered property by their husbands. Most are subjected to beatings and ill-treatment by their husbands.

L'expérience de Pamronkoh

Pamronkoh est une communauté située dans les lointaines banlieues Est de Freetown, la capitale de la Sierra Léone. Elle est englobée par une communauté plus grande : Calaba Town. Parmi une population de 10000 habitants, la communauté de Pamronkoh comprend 60% de femmes. La source majeure de revenus pour les femmes vient du négoce, de la vente de bois et la pêche des huitres.

Depuis 1994, bien qu'il y ait une école primaire, seulement une centaine de femmes peuvent lire et écrire. Le taux d'alphabétisme parmi les femmes et les filles de la communauté reste bas car leurs parents préfèrent y envoyer les garçons mais aussi à cause de la pauvreté chronique et de facteurs culturels et sociaux (comme le déplacement de la population lors de conflits, les mariages précoces et la grossesse adolescente). A l'heure actuelle, la communauté a un chef féminin, élue malgré une grande résistance des hommes.

La communauté étant située en périphérie de la ville et elle en subit aussi les influences, les mariages forcés ne sont donc pas encouragés à Pomronkoh. Néanmoins, les femmes sont tout de même toujours considérées comme la propriété de leurs maris. La plupart sont sujettes aux coups et aux mauvais traitements de leurs époux.

ActionAid started the Reducing VAW project in Pamronkoh in 2007. The project supported the formation of a women's group and organised trainings on issues of violations and how women could monitor court sittings on issues of rape and other serious violations. Workshops on issues surrounding HIV and AIDS and adult literacy were also undertaken using *Reflect* techniques. The programme also supported the formation of numerous violence against girls (VAG) clubs in schools and trained traditional birth attendants to ensure better maternal and child health.

Initially, the project met with a lot of resistance from the men in this community but over the past two years their perceptions have changed drastically. One key example is the readiness of the majority of the community's menfolk to accept women's leadership, and particularly the female chief. This project has also helped decrease domestic violence against women, as the female chief is now strongly supported by the local FSU. Women who have been beaten by their husbands are beginning to speak out to the chief who then supports the women to report the violations to the FSU. The men in this community have begun to change their attitudes and behaviour, and have stopped beating their wives, as they fear reprisals from the female chief and prosecutions from the local FSU.

ActionAid a mis en place le projet VCF à Pamronkoh en 2007. Le projet encourageait la formation de groupes de femmes, organisait des formations sur le viol et sur la manière dont les femmes peuvent contrôler les audiences de justice qui traitent les dossiers de viol et autres délits sérieux. Des ateliers ont été organisés autour de thèmes tels que le VIH, le SIDA et l'alphabétisme adulte en utilisant les techniques REFLECT (alphabétisation participative pour adultes). Le programme a aussi encouragé la création de nombreux clubs contre la VCF et aussi a formé des aides sage-femme pour améliorer la santé des mères et des enfants.

A l'origine, le projet a rencontré beaucoup de résistance de la part des hommes de la communauté mais en 2 ans leurs perceptions ont changé de manière radicale. Un exemple clé est la facilité avec laquelle les hommes ont accepté d'être dirigés par une femme. Ce projet a aussi aidé à baisser la violence domestique car la chef est maintenant fortement soutenue par l'USF (Unité de Support Familial) local. Les femmes ayant été battues par leurs maris commencent à parler au chef qui les encourage à faire part des mauvais traitements à l'USF. Les hommes de cette communauté ont commencé à changer de comportement, ils ont également cessé de battre leurs femmes par crainte des représailles de la chef ainsi que des poursuites de l'USF local.

Anonymous housewife

Pamronkoh

mother of three

Mère au foyer

Mère de 3 enfants

“I thank God that I have now gained support from fellow community women, and learned a lot about women’s rights and actions that you can take if your husband violates your rights. Since then, anytime he starts to become violent, I warn him that if he touches me, I will take him to the FSU at the police station.”

« Je remercie Dieu d’avoir aujourd’hui l’encouragement des femmes de ma communauté, j’ai appris beaucoup de choses sur les droits de la femme et ce qu’il faut faire au cas où votre mari ne les respecte pas. Depuis, chaque fois qu’il est violent, je le préviens que s’il me touche je le dénoncerai à l’Unité de Support Familial (USF) de la police. »

An anonymous housewife

“I have now gained support from fellow community women, and learned a lot about women’s rights and actions that you can take if your husband violates your rights.

“I am a member of the women’s forum in Pamronkoh. I used to be a trader but I ran out of money so I am now a housewife.

“Presently, I am in my second marriage. I have three children from my previous marriage and we all live with my present husband. My present husband is not happy about my children from my previous marriage because my former husband does not take care of his children. That is putting a lot of stress on me. I worry so much that I can’t sleep at night.

“When my husband comes home from work, he grumbles about my children. It has now become such a routine that sometimes I pretend to be asleep while he is talking. If only I had the power, I’d have left him and taken my children away. But I cannot do that because I don’t have money and there is no one I can ask for help. So I am living with it. The situation is almost driving me mad.

“Je suis un membre du forum des femmes de Pamronkoh. Avant, je faisais du négoce mais je n’ai plus d’argent alors je suis femme au foyer.

Aujourd’hui, j’en suis à mon deuxième mariage. J’ai 3 enfants d’un mariage précédent et nous vivons tous avec mon mari actuel. Mon mari n’est pas heureux que j’ai eu des enfants d’un mariage antérieur surtout parce que mon précédent mari ne s’occupe pas de ses enfants. Je suis très stressée et tellement inquiète que j’ai du mal à dormir la nuit telle.

Lorsque mon mari rentre du travail, il se plaint des enfants. C’est devenu une telle routine que je prétends dormir quand il parle. Si seulement j’en avais le pouvoir, je le quitterai et je partirai avec mes enfants. Je ne peux pas faire ça car je n’ai pas d’argent et je ne peux demander d’aide à personne, alors je vis avec. La situation me rend presque folle.

Lorsque nous allons dormir, il me force à coucher avec lui autant qu’il veut. Quand je lui dis que je suis fatiguée il me répond que j’ai l’intention de partir avec un autre homme le lendemain matin et ça débute une querelle. Il utilise cet argument pour me priver d’argent nécessaire à nourrir mes enfants et moi-même. Il me dit que c’est ma responsabilité de m’occuper d’eux et de moi-même.

“When we go to bed at night, he forces me to have sex with him as much as he likes. When I tell him I am tired, he tells me I have plans to go to another man in the morning and that always sparks a quarrel. He would then use this as a pretext to deprive me of money for food for me and the children. He tells me it is up to me to take care of myself and my children.

“When he comes back home from work, he asks for food. If I tell him I don’t have food for him because he left me no money, he picks a fight and beats me.

“I have reported the matter a number of times to the local councillor and other local authorities. My husband always promises to change his attitude but will do the same things again when we get back home.

“I feel very ashamed now among my peers and I am tired of reporting him. Anytime I see him, I feel scared. When he does not go to work, I spend the whole day to myself, being careful not to do anything that would draw his attention to me. But he always picks a quarrel. We don’t sit together like husband and wife and discuss issues. I am now resigned to my fate but at the same time, planning to put an end to the relationship by leaving him and going away with my children.

Quand il rentre du travail, il réclame de la nourriture. Si je lui dis qu’il n’y en a pas puisqu’il ne m’a pas donné d’argent, il se met en colère et me bat.

J’ai fait part de mes problèmes à un conseiller local ainsi qu’à d’autres autorités locales. Mon mari promet toujours de changer son attitude mais il recommence dès que nous retournons à la maison.

J’ai honte devant mes comparses et je suis fatiguée de le dénoncer. Chaque fois que je le vois, j’ai peur. Quand il part travailler, je passe toute la journée à faire attention de ne rien faire qui pourrait attirer son attention sur moi. Mais il démarre toujours une querelle. Nous ne nous asseyons jamais ensemble pour discuter de ces problèmes. Je suis résignée sur mon sort mais en même temps j’ai l’intention de mettre un terme à notre relation en le quittant avec mes enfants.

Lorsque le projet VCF est venu dans notre communauté, j’ai décidé de rejoindre le forum et j’ai commencé à venir aux réunions. Je remercie Dieu d’avoir aujourd’hui l’encouragement des femmes de ma communauté, j’ai appris beaucoup de choses sur les droits de la femme et ce qu’il faut faire au cas où votre mari ne les respecte pas. Depuis, chaque fois qu’il est violent, je le préviens que s’il me touche je le dénoncerai à l’Unité de Support

“When the Reducing VAW project came to our community, I decided to join the women’s forum and started attending the meetings. I thank God that I have now gained support from fellow community women, and learned a lot about women’s rights and actions that you can take if your husband violates your rights. Since then, anytime he starts to become violent, I warn him that if he touches me, I will take him to the FSU at the police station. That has put some fear in him and the beatings have stopped.

“I am afraid that the Reducing VAW project is coming to an end because there is a tendency for my husband to consider the situation as not sustainable and revert to his bad attitude. But I have resolved that if he does begin to mistreat me again I will not only leave him but will report him to the police and the chief.”

Familial (USF) de la police. Ca lui a fait peur et il a cessé de me battre.

J’ai peur que le projet VCF se termine car il est possible que mon mari considère cette situation comme temporaire et qu’il recommence. Mais je suis décidée et s’il me maltraite encore, je vais non seulement le quitter mais je le dénoncerai à la police et au chef. »

Roseline Watta Beah

facilitator, Reducing VAW project
Kambia district, northern Sierra Leone

Facilitatrice du projet de réduction de la
violence faite aux femmes, District de
Kambia, le nord du Sierra Leone



Photo: ActionAid

“Implementing the violence against women
programme has been a journey from a place
called ‘nowhere’ to a place called ‘hope’.”

« La mise en place du programme de violences
faites aux femmes a été un périple, d’un lieu
appelé “nulle part” à une contrée nommée
“espoir”. »

Roseline Watta Beah

“I have been working with this project for the past two years. It has been extremely interesting to work with the community’s women, although I must say it has not always been easy. In Kambia district where I work, we initiated the Reducing VAW project with a participatory vulnerability analysis (PVA) exercise. Following this, we had the opportunity to pilot the project in a number of different locations. Where I work, in the Kambia development area, some of the problems identified were as follows:

- work overload on women
- wife beating
- women not involved in decision making
- women not participating in their own development.

“I was working in a community called Malikia, about 1 kilometre from the district headquarter town of Kambia. During the life of the project we had series of consultations and trainings with women, youth groups, traditional rulers and police to respond to cases of violence against women. With the women, our strength was in mobilising them into action and helping them to identify and develop: power within (self-confidence and self-belief); power with (collective power gained through networking, partnerships and alliance-building); and power to (agency) challenge the powers over them.

« Je travaille sur ce projet depuis 2 ans. Il a été très intéressant de collaborer avec la communauté de femmes même si ça n’a pas toujours été facile. Dans le district de Kambia où je travaille, nous avons commencé le projet par une Analyse Participative de la Vulnérabilité (APV) à la suite de laquelle nous avons conduit un projet pilote dans différents endroits. Dans ma zone, la zone de développement de Kambia, plusieurs problèmes ont été identifiés:

- Trop de travail
- Violences physiques
- Exclusion du processus de décision
- Impossibilité pour les femmes de se consacrer à leur propre développement

J’ai travaillé dans une communauté nommée Malikia à 1 Km du district de la préfecture de la ville de Kambia. Tout au long du projet, nous avons mis en place une série de consultations et de formations avec les femmes et groupes de jeunes, les chefs traditionnels et la police pour répondre aux cas de VCF. Notre force a été de les mobiliser afin d’agir, de les aider à identifier et développer leur “ pouvoir intérieur ” (confiance en soi et croyance en soi), “ leur pouvoir avec ” (pouvoir collectif à travers les réseaux, partenariats et la construction d’alliances) et le pouvoir de défier ceux qui détiennent le pouvoir.

“Within the course of the project, we were able to bring on board the issue of violence against girls (VAG) and in putting our plan into action, we formed VAG clubs in three different secondary schools within Kambia Town. Our aim was to empower girls to become informed of and confident about claiming their rights. In the VAG clubs we organised a series of meetings on sexual reproductive health, discussed and explained the Child Rights Act, and held radio discussions and quiz competitions on associated issues, such as life skills. After several trainings and consultations the girls became confident in sharing examples of some of the violations they experience in their everyday lives. The clubs were instrumental in helping girls understand that the violence, abuse, harassment and discrimination against them (often by male teachers) was not a normal part of schooling. The VAG club members now know their rights, and how to support each other (through psychosocial support) if a girl is being harassed. The clubs have also helped to boost girls’ confidence to report perpetrators.

Pendant la durée du projet, nous avons pu aborder les problèmes de violence contre les filles et en mettant notre plan en action, nous avons créé des clubs de violence contre les filles dans 3 écoles secondaires de la ville de Kambia. Notre objectif a été de donner le pouvoir aux filles afin qu’elles soient informées et confiantes en leurs droits. Au sein des groupes de violence contre les filles nous avons organisé plusieurs réunions portant sur la Santé en matière de reproduction, nous avons discuté de la loi des Droits de l’Enfant, organisé aussi des discussions à la radio et des concours de quiz sur des thèmes « compétences dans la vie ». Après plusieurs formations et consultations, les filles ont été amenées à parler de leurs expériences, des violences qu’elles ont subit au quotidien. La création des clubs a été l’instrument majeur pour les aider à comprendre que la violence, les abus, le harcèlement et la discrimination (de la part de professeurs masculins) ne devaient pas faire partie de leur vie scolaire. Les membres des clubs de violence contre les filles connaissent maintenant leurs droits et savent comment s’entraider (à travers le soutien psychologique et social) si une fille est harcelée. Les clubs ont aussi aidé les filles à avoir suffisamment confiance en elles pour dénoncer les auteurs des délits.

“The Reducing VAW project has also supported the formation of a women’s forum, which we called *Uman timap tranga wan*, which means ‘the women are standing strong’. The forum provided a safe space where the women of Malikia village could come together, express their fears and needs and learn from each other. This is where they strategised as women together and, where possible, came up with solutions to their problems. Together, they were able to design a loan scheme, otherwise known as *Osusu*, to help women engaged in small businesses known as petty trading. Most of the women in Malikia are farmers so the small loans meant many were able to supplement the meagre sums they receive from the sale of their farm products.

“We organised the loan scheme such that, after every two weeks, money is shared among two women, to help them engage in some business activities. The women who benefit from the loans are then able to use the profits to buy books for their children and supplement the funds they are given by their husbands.

Le projet VCF a encouragé la formation d’un forum de femmes que nous avons appelé l’*Uman timap tranga wan*, qui signifie ‘les femmes résistent’. Le forum met à leur disposition un espace sécurisé dans lequel elles peuvent se rassembler, exprimer leurs peurs, leurs besoins et apprendre les unes des autres. Dans cet espace, les femmes mettent au point leurs stratégies et trouvent des solutions à leurs problèmes. Ensemble, elles ont mis au point un système de prêts appelé l’*Osusu*. L’objectif était de les aider à faire du négoce. La plupart des femmes de Malikia sont agricultrices, les prêts les ont aidés à agrémenter leurs maigres revenus provenant de la vente des produits de la ferme.

Nous avons organisé le système de prêts de telle manière qu’après 2 semaines, l’argent est partagé entre les femmes pour les aider à développer leur commerce. Celles qui ont bénéficié de ces prêts sont à même d’utiliser les bénéfices pour acheter des livres à leurs enfants et agrémenter le revenu apporté par leurs maris.

“Prior to the Reducing VAW project, most of the women in Malikia could not read and write. Recognising this as a fundamental obstacle to the advancement of women within the community, we started what we referred to as a *Reflect* circle. This circle met every week to learn basic numeracy and literacy skills. The meetings have been successful in enabling some of the women to sign their names and check their expenditure and profits.

“Implementing the Reducing VAW project has been a journey from a place called ‘nowhere’ to a place called ‘hope’. But ‘hope’ here is built on a shaky foundation, which needs to be consolidated if we don’t want to be sent back to ‘nowhere’. But the good thing is, the women of Malikia who have made this journey are prepared to fight to keep hope alive and standing as the project wraps up. All I will leave with them is my prayers.”

Avant le projet VCF, la plupart des femmes de Malikia n’étaient pas capables de lire ou d’écrire. En reconnaissant ce problème, obstacle majeur à leur avancement dans la communauté, nous avons mis en place un groupe REFLECT (alphabétisation participative pour adultes). Ce groupe se retrouve chaque semaine pour apprendre les rudiments de calcul et d’écriture. Les rencontres ont eu beaucoup de succès et ont permis aux femmes de signer leur nom et de vérifier leurs recettes et dépenses.

La mise en place du programme de violences faites aux femmes a été un périple, d’un lieu appelé “nulle part” à une contrée nommée “espoir”. Mais cet espoir est construit sur des bases branlantes qui nécessitent d’être consolidées si nous ne voulons pas revenir à la case départ. Même si le projet touche à sa fin, le principal est que les femmes de Malikia qui ont fait ce voyage sont prêtes à se battre pour garder leur espoir vivant. Mes prières les accompagnent. »

The Bundorbu experience

Bundorbu village is located in the Baoma chiefdom, Bo district, southern Sierra Leone, approximately 32 kilometres from the district headquarter town of Bo. It has a population of about 2,360 people, of which 60% are women.

Women are traditionally engaged in farming activities, through wood selling and small-scale gold mining. Petty trading is also undertaken to supplement the family income.

Although there has been a non-formal primary school in the community for the past 40 years, illiteracy among women is almost 100%. Reasons for this are acute poverty, parents' refusal to send girls to school, cultural practices which inhibit girls from going to school and early marriage. Teenage pregnancy is also a serious issue. Indeed, since the 1970s, only one girl from the community has continued education to college level.

Since the end of Sierra Leone's war, women have been more aware of issues surrounding forced early marriage, and now the majority of marriages are entered into with the woman's consent. Nevertheless, women are still considered as their husbands' property and there are incidences of girls as young as eight being forced into marriage. Within the family, many women are subjected

L'expérience de Bundorbu

Le village de Bundorbu est situé dans la chefferie de Baoma, dans le district de Bo, au sud de la Sierra Léone, à environ 32 kilomètres de la préfecture de la ville de Bo. La population est de 2360 habitants, dont 60% de femmes.

Les femmes sont traditionnellement en charge des activités agricoles mais la vente du bois, l'extraction à petite échelle de l'or et le négoce apportent à la famille un revenu supplémentaire.

Depuis 40 ans, une école primaire informelle est installée dans la communauté, mais le taux d'analphabétisme parmi les femmes reste de 100%. Les raisons de cet analphabétisme sont liées à une grande pauvreté, au refus des parents d'envoyer les filles à l'école, à des pratiques culturelles qui les inhibent ainsi que les mariages précoces. En effet, depuis les années 70, une seule fille de la communauté a continué sa scolarité jusqu'aux études supérieures. La grossesse adolescente est aussi un problème sérieux.

Depuis la fin de la guerre en Sierra Léone, les femmes sont plus conscientes des problèmes liés au mariage précoce forcé et aujourd'hui, la majorité des mariages se font avec leur consentement. Néanmoins, les femmes sont toujours considérées comme étant la propriété de

to beatings, starvation and deprivation by their husbands and they have nowhere to seek redress.

Although Bundorbu village was founded by a woman, women have traditionally been excluded from decision-making processes within the community. Disputes between men and women are judged by men, with the local courts handing down heavy fines to women.

ActionAid Sierra Leone began implementing the Reducing VAW project in Bundorbu in 2007, and since then a lot has changed in favour of the womenfolk. The project supported the formation of a women's group, and organised trainings on issues of rights violations. Women were trained using the *Reflect* approach to monitor court sittings on issues of rape and other serious psychological violations as well as on issues surrounding HIV and AIDS and adult literacy.

leurs maris: on a constaté que des filles âgées de 8 à 12 ans étaient encore aujourd'hui, forcées au mariage. Dans le cadre familial, les femmes sont autant victimes de violences physiques que de la privation de nourriture infligées par leurs maris. Elles sont par ailleurs dépourvues d'aide juridique et ne peuvent par conséquent faire valoir leurs droits.

Bien que le village de Bundorbu ait été fondé par une femme, elles sont traditionnellement exclues des processus de décision au sein de la communauté. Les disputes entre les deux sexes sont jugées par un homme; par conséquent, certaines femmes ont été condamnées par les cours de justice locales à payer de lourdes amendes.

ActionAid a mis en place le projet VCF en 2007. Depuis, beaucoup de choses ont évolué en faveur des femmes. Le projet a permis de créer des groupes, et d'organiser des formations notamment sur les violations des droits. Ces femmes ont été formées à travers l'approche REFLECT (alphabétisation participative pour adultes) afin de pouvoir contrôler les audiences de justice qui traitent les dossiers de viols et autres délits sérieux, ainsi que les cas d'infections VIH, SIDA mais aussi l'alphabétisme adulte.

Mariatu Siaka

age:23

student

Bundorbu

mother of one

Etudiante

Mère de 1 enfant



“ActionAid has empowered me to talk for myself.”

« ActionAid m’a donné le courage de parler en mon nom. »

Mariatu Siaka

“I used to go to school. I dropped out because my father did not want to pay my school fees and left the entire burden on my mother, who was also very poor. The little money he had, he preferred to spend on my brother instead. As a result, I was forced to seek other means.

“I started a relationship with a man, who at the initial stage was willing to pay my fees and take care of my needs. Unfortunately, it came to a time when he couldn't afford it anymore so he asked me to drop out of school, get married and have a baby with him.

“My parents happily gave me away because the man promised to pay 2 million leones for me. Since then, life has been hell for me. He refused to give money for food when I asked and even when he was offered a job in a diamond mining company he treated me the same. He would go away for weeks on end and come back with nothing for me, even though he knew I was pregnant.

“My parents did nothing to help, even when they knew about how my husband was treating me. One day I learned from some of my neighbours that my husband's parents were planning to support him to go on a driver training course. They did not even consult me or my parents. When I heard the news, I went to my husband's parents and told them I would not allow him to leave me. I said he was responsible for taking me out of school and

« Avant, j'allais à l'école mais j'ai dû arrêter car mon père ne voulait plus payer mes frais de scolarité: il a laissé ce poids à ma mère qui elle aussi était pauvre. Le peu d'argent que nous avons, mon père préférait le dépenser pour mon frère. J'ai donc dû trouver d'autres solutions.

J'ai rencontré un homme qui, au départ, était d'accord pour payer mes frais de scolarité et pour mes autres besoins. Malheureusement, quand il n'a plus été capable de payer il m'a demandé d'arrêter l'école, de me marier et d'avoir un enfant.

Mes parents étaient heureux de lui donner ma main car il avait promis de leur payer 2 millions de Leones pour m'avoir. Depuis, ma vie ressemble à l'enfer. Il refuse de me donner de l'argent quand je lui en demande pour acheter de la nourriture et même lorsqu'on lui a offert un travail à la mine de diamant il me traitait de la même façon. Il partait pendant des semaines et ne ramenait rien pour moi tout en sachant que j'étais enceinte.

Mes parents n'ont rien fait pour m'aider bien qu'ils savaient comment mon mari me traitait. Un jour, j'ai appris par un de mes voisins que les parents de mon mari avaient l'intention de l'encourager à faire une formation de chauffeur. Ils ne nous ont même pas consultés, ni moi, ni mes parents. En entendant les

had been treating me badly ever since, so he had no right to go on a training course and leave me to suffer. My husband's parents begged me, and with my parents' consent, he was allowed to go on the training.

"When my husband left for the training, he never once called me to check how I was doing. When I asked his parents, they told me that I should be patient. I even learned later that his parents did not tell his tutor that he was married.

"I did not have any clothes and was really ashamed of myself. I gave birth to the child in his absence but he did not come to see his baby. I was told by his parents that they did not ask me to drop out of school and marry their son and that I should carry my own burden.

"When ActionAid came with the Reducing VAW project, I had the opportunity to attend one of the meetings and explained my situation to the facilitator. After the training, she decided to go and talk to my parents. At first they were not happy to receive her but I insisted because I wanted to go back to school and saw this as an opportunity. My parents finally decided to call my husband's parents to discuss the issue. My husband's parents refused to allow me to go back to school until their son's child could walk but I remained steadfast. I said that if they wanted me to wait for that, then they

nouvelles, je suis allée chez les parents de mon mari et leur ai dit que je ne le laisserai pas partir, qu'il était responsable de m'avoir fait quitter l'école, qu'il me battait depuis et qu'il n'avait aucun droit de partir en formation et de me laisser souffrir. Les parents de mon mari m'ont supplié et avec le consentement de mes parents, mon mari est allé faire sa formation.

Depuis que mon mari est parti il ne m'a pas appelée une seule fois pour savoir comment j'allais. Quand je demande à ses parents ils me disent que je dois être patiente. J'ai appris plus tard qu'ils n'ont pas dit à son tuteur qu'il était marié.

Je n'avais pas de vêtements et j'avais honte. J'ai donné naissance à une fille pendant son absence mais il n'est pas venu la voir. Ses parents m'ont dit qu'ils ne m'avaient pas demandé d'arrêter l'école ni de me marier avec leur fils, par conséquent j'ai dû porter mon fardeau.

Quand ActionAid est venu avec le projet VCF, j'ai eu l'opportunité de venir à des réunions et d'expliquer ma situation au facilitateur. Après la formation, elle a décidé d'aller parler à mes parents. Au début, ils n'étaient pas contents de la recevoir mais j'ai insisté car je souhaitais retourner à l'école et je voyais ça comme une opportunité. Mes parents ont finalement décidé d'appeler les parents de mon mari pour discuter de la

should be supporting me and the child, or else I would take the matter to the FSU. My husband's sister challenged me because she thought I was joking. I told her that I was no longer the same person because I had learned a lot from the Reducing VAW project. When they saw I was very serious, they backed down and agreed to my demands.

"I have gone back to school and my husband's attitude towards me has changed completely. He now takes care of our child and gives me money to take the child to the hospital. My parents and my husband's parents have apologised to me and are treating me with care.

"ActionAid has empowered me to talk for myself now and I don't want this project to come to an end because I believe that as long as it's here, more women who are suffering the same things will be saved."

situation. Ceux-ci ont refusé que je retourne à l'école tant que mon enfant ne pourrait pas marcher mais j'ai tenu bon. Je leur ai répondu que s'ils voulaient que j'attende jusque là, il faudrait qu'ils m'aident moi et l'enfant ou alors j'irais à l'Unité de Support pour la Famille de la police. La sœur de mon mari m'a mise au défi, elle pensait que je blaguais mais je lui ai répondu que je n'étais plus la même personne grâce à tout ce que j'avais appris avec le projet VCF. Quand ils se sont rendus compte que j'étais sérieuse, ils sont revenus en arrière et ont accepté mes conditions.

Je suis retournée à l'école et l'attitude de mon mari a changé radicalement. Il prend soin de notre enfant et me donne de l'argent pour emmener l'enfant à l'hôpital. Mes parents et les parents de mon mari se sont excusés et prennent soin de moi à présent.

ActionAid m'a donné le pouvoir de parler pour moi même et je ne veux pas que ce projet prenne fin car je crois qu'aussi longtemps qu'il subsistera, plus de femmes souffrantes seront sauvées. »

Glossary of terms

ABUBEF: Burundi Association for Family Welfare, which operates in Buhiga district, Karusi province, Burundi supporting survivors of violence and HIV+ women

ADDF: Association for the Defence of Women's Rights, which provides psychosocial support centres for rape victims and people living with HIV and AIDS in Burundi

APRODH: Association for the Promotion of Human Rights, a national women's support organisation for survivors of gender based violence in Burundi

colline: The smallest local administrative unit in Burundi and DRC

Danida: Danish Ministry of Foreign Affairs

DRC: Democratic Republic of Congo

FDLR: Forces for the Democratic Liberation of Rwanda

Mai mai: Local militia groups

MONUC: United Nations Mission in Congo

PVA: Participatory vulnerability analysis

Reflect: Regenerated Freirean literacy through empowering community techniques, a participatory approach to adult learning, social change and empowerment

Glossaire

ABUBEF: Association burundienne pour le bien-être des familles, agissant dans le district du Buhiga, province du Karusi, au Burundi. Elle apporte un soutien aux victimes de violences et aux femmes séropositives

ADDF: Association qui propose des centres apportant un soutien psychologique et social aux victimes de viols et les personnes séropositives au Burundi

APRODH: Association pour la promotion des droits de l'homme, organisation nationale féminine pour soutenir les femmes victimes de violences sexuelles et misogynes au Burundi

Colline: La plus petite forme d'organisation locale au Burundi et en RDC

Danida: Le Ministère Danois des Affaires étrangères

FDLR: Les Forces démocratiques pour la libération du Rwanda

Mai mai: Milice locale à l'intérieur des collectivités

MONUC: Mission des Nations Unies au Congo

PVA: L'analyse interactive de vulnérabilité

RDC: la République Démocratique du Congo

Sauti ya Mwanamke Mkongomani: (meaning voices of the women of Congo) A nation-wide women's movement to lobby and advocate for women's rights in DRC

SOPRAD: Solidarity to Promote Aid and Development, which operates in Burundi 's Ruyigi district, building houses for poor and marginalised people.

SPPDF: Partners' synergy for women's rights promotion

SWAA: Society of Women against Aids in Africa, which operates in Buhiga district, Karusi province, Burundi, providing medical and psychosocial support to HIV+ women and survivors of violence

UNIVIE SIDA: Union pour la vie et contra le SIDA (Union for life and against AIDS), a network for people living with HIV, operational in North Kivu province, DRC

VAW: Violence against women

Reflect: Regenerated Freirean Literacy through Empowering Community Techniques. Outil interactif pour apprendre à lire, à écrire, et à s'émanciper

Sauti ya Mwanamke Mkongomani: (qui se traduit Voix des Femmes du Congo) Un mouvement national des femmes pour répandre et défendre les droits de la femme en RDC

SOPRAD: Solidarité pour promouvoir l'assistance et le développement au Ruyigi, district du Burundi, construction de maisons pour les personnes pauvres et marginalisées.

SPPDF: Synergie des partenaires pour la promotion des droits de la femme

SWAA: Association des femmes contre le SIDA en Afrique, agissant dans le district du Buhiga, province du Karusi, au Burundi. Elle apporte un soutien médical, psychologique, et social aux femmes séropositives et aux victimes de violences.

UNIVIE SIDA: Union pour la vie et contre le SIDA (union pour les personnes vivant avec le SIDA), agissant dans la province du Nord Kivu, RDC (ou : au nord de la province du Kivu).

VCF: Violence contre les femmes

End notes

1 *Le Parisien*, 19/11/08

2 Local administrative unit in Burundi. The smallest administrative unit is the *colline* (and sometimes below this there is the *sous-colline*), led by a *chef de colline*; the next level is the *zone*, then *commune* and finally the *province*. These terms have been left in the original French as there is no useful equivalent in English.

Notes complémentaires

1 *Le Parisien*, 19/11/08

2 Administration locale au Burundi. La plus petite unité administrative est la colline (on trouve parfois aussi la sous-colline), dirigée par un chef de colline; l'organisation supérieure est appelée "zone", puis la "commune", et enfin la "province".

Danida



Cover photo: Women demand that their voices be heard at a displaced persons camp in Eastern DRC, November 2008

Photo de couverture: Les femmes exigent que leurs voix soient entendues dans un camp de personnes déplacées dans l'Est de la RDC, Novembre 2008

Photo: Jenny Matthews/ActionAid

For more information:

email: emergencies@actionaid.org
tel: +44 (0) 20 75617538
web: www.actionaid.org

ActionAid is a registered charity
no. 27264198

Printed on recycled paper

Contact details:

ActionAid International
Postnet Suite 248
Private Bag X31
Saxonwold 2132
Johannesburg
South Africa

ActionAid DRC
Avenue des Bougainvillers
No 60/21,
Goma,
DRC

ActionAid Burundi
Avenue de la JRR
Immeuble "Le Savonnier"
PO Box 2170
Bujumbura
Burundi

ActionAid Sierra Leone
36A Freetown Road
Lumley
PM Bag 1058
Freetown
Sierra Leone